

**Guía de Presentación de
 INFORMES DE AVANCE – INFORMES FINALES**

Proyectos acreditados en la Secretaría de Investigación y Postgrado.

1. TÍTULO DEL PROYECTO:

**El libro didáctico como material para la enseñanza del portugués LE.
 Perspectivas políticas: industria editorial y trabajo simbólico. (16 H268**

3. FECHAS DE INICIO Y DE FINALIZACION DEL PROYECTO: DESDE 01/01/209 HASTA
 31/12/2011

4. PERIODO AL QUE SE REFIERE EL PRESENTE INFORME: DESDE 01/01/2010 HASTA
 31/21/2010

5. EQUIPO DE INVESTIGACION

APELLIDO Y Nombre	Cargo / Beca	Nº de horas investiga x semana	Mes de incorporación	Mes de finalización	EvaluaciónS - NoS
DAVINA, Liliana Silvia	PTI ex	10	01/01/2009		
AMABLE, María Inés	PAD si	2	01/01/2009		
CARRATINI, Ma. Adelma	PAD si	2	01/01/2009		
CARRATINI. Ma. Adela	JTP se	2	01/01/2009		
CASTELLI, Norma Beatriz	PAD si	2	01/01/2009		
CASTELLI, Norma Beatriz	AY1 si	2	01/01/2009		
CORREA, Germán Esteban	PAD si	2	01/01/2009		
PASTORI; Cristina Silvia	PAD SI	2	01/01/2009		
DUTHIL, Lorena	AUX	2	01/11/2009		

Firma Director de Proyecto

Aclaración:

Fecha de presentación del Informe de Avance – Final.....

6. RESUMEN DEL PROYECTO ORIGINAL.

Este proyecto de investigación tiene como propósito el análisis de los libros didácticos, utilizados en las instituciones para la enseñanza del portugués lengua extranjera (PLE). Entendemos por libro didáctico (LD) al material elaborado por la industria editorial, concebido como auxiliar para el docente de lengua extranjera.

El LD es tomado, por tradición, como punto de partida para las planificaciones sin un previo análisis crítico. Son traspuestos sin explicitar la materialidad lingüístico-discursiva ni las condiciones de producción, como tampoco se reflexiona sobre la heterogeneidad cultural de los grupos sociales.

Este trabajo es abordado desde la perspectiva teórica del Análisis del Discurso (AD), campo científico multidisciplinario capaz de dar respuesta a nuestros interrogantes. Observamos que es en el LD donde se muestra la discursividad de las relaciones de poder involucradas en el proceso de producción, circulación y reconocimiento. Por lo tanto, intentamos relevar algunas marcas estereotipadas y lugares comunes que generan una visión exótica del “otro”, para mostrar cómo aparecen en escena.

7. Actividades realizadas durante el período 2010 (materiales en Anexo).

- Discusiones grupales de algunos postulados generales y compartidos entre las líneas de trabajo del Proyecto. (*Ver reseña de la Directora*)
- Indagaciones en cada una de las líneas de trabajo explorando el corpus. (*Relatorías y Notas de reflexiones de los integrantes*). (ANEXO I)
- Reseñas críticas de los materiales del corpus en proceso de análisis. (ANEXO II)
- Mapeo inicial de los géneros discursivos implicados en los LDs. analizados, de los que provienen los sub-córpore. (ANEXO III)
- Presentaciones de avances en reuniones y congresos (*Ponencias*) (ANEXO IV)
- Incorporación de nuevos materiales bibliográficos. (ANEXO V).

8. ALTERACIONES PROPUESTAS AL PLAN DE TRABAJO.

No se registran.

9. PRODUCCIONES DEL PROYECTO.

Configuraciones teórico-analíticas.

Liliana Daviña.

1. Consideraciones generales.

El abordaje discursivo y semiótico del libro didáctico (LD) para la enseñanza del Portugués como Lengua Extranjera (PLE) nos permite formular distintas entradas o líneas investigativas. Se bosquejará una configuración que vincule y haga ver la trama del proyecto, algunos puntos compartidos y argumentaciones en distintas dimensiones.

Sobre las condiciones de producción del Proyecto.

Investigar en la Universidad es una tarea sustantiva y proponer un proyecto grupal, de docentes y auxiliares con una iniciativa compartida vinculada a la práctica académica de base, aportará resultados considerables para la actividad docente en varios niveles educativos. Su complejidad radica en las condiciones en que realiza la tarea investigativa: un régimen vigente de categorizaciones alienta y limita los roles, y demanda una necesaria cooperación con la carrera investigativa de los colegas, muchos de los cuales disponen de una dedicación que les impide participar del Programa de Incentivos.

La experiencia de dos décadas en investigación en condiciones adversas me permiten ponderar estas oportunidades de carrera investigativa como indispensables pero sin dejar de remarcar las limitaciones expresas con que se afrontan; como puede inferirse de reglamentaciones tales como el sistema de categorizaciones, se investiga con un gran esfuerzo, no remunerado para el equipo dadas sus dedicaciones docentes, y al tiempo que realizan estudios de Postgrado sin becas ni sostenes económicos especiales. Por todo lo cual suelen resultar irónicas y hasta desmesuradas algunas exigencias del Sistema Nacional de CyT. tales como Vinculaciones y Transferencias, o Publicaciones *–esto sin dejar de considerar relevantes tales actividades complementarias al campo investigativo, e incluso posibles recién en una etapa final o posterior de conclusión del proyecto, y no en proceso-*

Las diversas experiencias de los integrantes del equipo propicia una pluralidad de mirada e intereses respecto del objeto común, al tiempo que las restricciones horarias de sus dedicaciones propicia un esfuerzo en ciertas condiciones particulares y requiere fortalecer el trabajo en conjunto. Desde este ángulo, la tarea de dirección de proyecto ¹ acompaña e

¹ Respecto del tiempo parcial destinado a este Proyecto, menciono que esta ineludible distribución recae sobre una dedicación exclusiva entre dos cátedras anuales, una cuatrimestral y otros tres proyectos de investigación (uno de ellos, mi tesis de doctorado).

impulsa un proceso heterogéneo y convergente, que nos desafía al momento de analizar, escribir y dar cuenta de los avances investigativos.

Respecto de las observaciones realizadas en la evaluación escrita del Dr. Bein, indico que la escritura en proceso de la investigación no parte de un impulso deductivo propio de modelos previos a ejecutar o de diseños destinados a aplicarse en materiales dados. Se trata de asumir un gesto disciplinar en el cual el AD es una “**práctica interpretativa** que atiende a todos los discursos y que según los problemas de los que parta recurre a unas u otras disciplinas lingüísticas o no lingüísticas.” (Elvira N. de Arnoux 2006:19). Además de las posibilidades interdisciplinarias del AD, nos interesa su énfasis en la **construcción de interpretaciones** a partir de las marcas que cada orientación analítica focalice en los materiales, con todas las posibilidades de tratar archivos discursivos. En el caso del acervo de LDs, el Proyecto pone a prueba distintas líneas exploratorias respecto de un material/objeto discursivo común (el libro didáctico y su modo de plantear la tarea de enseñanza–aprendizaje del Portugués) y los sub–corpus que cada investigador trabaja de modo particulares y convergente, ensayan entradas conjeturales de atravesamiento de los materiales. Cada propuesta escoge un enfoque discursivo que resulte adecuado y pertinente, identifica conceptos y categorías que propicien el tránsito de lectura, recoge indicios y reenvía lo analizado a nuevas articulaciones hipotéticas.

Recién en esta etapa avanzada de los distintos recorridos, diría que es visible en el Proyecto la posibilidad de reconocer tres modos analíticos (E. Arnoux 2006). En este proceso, se reconocen los tres ejes analíticos mencionados: a) el que persigue la construcción de objetos discursivos a través de la memoria (como el trabajo denominativo para “lengua” en los LDs, o de las posiciones de autor/lector), b) el que atiende ciertas operaciones de reformulación (los puntos de anclaje y relevos de la Hiperlengua) y finalmente, c) el que va contrastando posiciones discursivo–ideológicas respecto de las configuraciones étnicas de la “identidad” brasileña. Y además de los recorridos analíticos, se trata de poner en correlación lo hallado con otros aspectos de la memoria social y de las condiciones del objeto estudiado; condiciones históricas y culturales de los períodos en los que se publican los LDs se enlazarán con los indicios textuales atendidos por cada línea exploratoria. Así, las distintas condiciones de la autoría según estrategias editoriales; la visibilidad o invisibilidad de sectores y grupos étnicos en las temáticas sociales tratadas en los libros; etc. En síntesis, sopesar estas tendencias en la ponderación final será una de las líneas conclusivas posibles.

Consideraciones discursivas y semióticas generales del Proyecto.

En este Proyecto resulta propicio ensayar algunas miradas semióticas en términos peirceanos acerca de la investigación científica; algo de esto se señalaba en las afirmaciones iniciales:

“el LD, elaborado por la industria editorial, concebido como auxiliar para el docente de lengua extranjera (...) es tomado, por tradición, como punto de partida para las planificaciones sin un previo análisis crítico. Son traspuestos sin explicitar la materialidad lingüístico-discursiva ni las condiciones de producción, como tampoco se reflexiona sobre la heterogeneidad cultural de los grupos sociales“.)

De allí el especial énfasis en un proceso múltiple de análisis discursivo que permita hacer legible el espesor de sentidos en juego en los LDs.

Las inflexiones analíticas, en tanto proceso de lecturas convergentes en los sub-corpus, tenderán sus versiones de entrada al objeto, como líneas de una semiosis compleja. Y los aspectos destacados del objeto discursivo puede ir adquiriendo las facetas propias del repertorio analítico de conjunto; los desarrollos particulares irán exponiendo su pertinencia a medida que avancen sus relaciones analíticas.

Como ensayo útil, es posible anticipar unos posibles bosquejos integradores, que tramiten versiones en los que se podrían distinguir algunas orientaciones:

A. Si fuera posible postular, de manera general que el *LD es un signo triádico y pragmático*, tendríamos en cuenta que:

“Un signo puede tener más de un Objeto. Por lo tanto, la oración "Caín mató a Abel", que es un Signo, se refiere, como mínimo, tanto a Abel como a Caín, aun cuando no se tome como debiera, es decir teniendo "asesinato" como un tercer Objeto. Pero el conjunto de objetos se puede tomar como componiendo un Objeto complejo.” (Peirce, Ch.S. 1910: CP 2. 230-232).

Si el signo complejo LD es una categoría general (objeto cultural) del campo editorial que lo incluye y particulariza, es también un tipo o clase de enunciado en el que puede postularse **A.1.** sentidos en relación a sí mismo (primeridad: cualidad metalingüística y referencial de un funcionamiento de reflexión desde la lengua sobre la lengua; **A.2.** sentidos en relación con su objeto (segundidad: modos y grados indiciales, icónicos y simbólicos de representar la lengua y el mundo) y, **A.3.** sentidos en relación con sus interpretantes (terceridad: las orientaciones interpretantes que dominan en su matriz

discursiva, los ideogramas desplegados en relatos y argumentaciones de una memoria social y política vinculada a la lengua).

Este diagrama semiótico amplio permite desplegar y ajustar enfoques respecto del proceso; vale como malla de sustentación de los recorridos múltiples por el discurso del LD. Los contenidos descriptivos y operaciones interpretativas se particularizarán en cada desarrollo, y será tarea de esta dirección propiciar sus articulaciones.

B. Como todo signo, el LD es polivalente, en las tres vías sugeridas por Peirce: en el campo de la *representación* (estar en el lugar de otra cosa), en el campo de la *comunicación* (en tanto evento y acontecimiento entre participantes) y en el de las *significaciones* sociales (en tanto textualidades complejas que permiten leer e interpretar relaciones entre los signos en el devenir de la trama semiótica histórica y cultural) (Deledalle, G.1996:129)

Consideraciones respecto del LD como objeto discursivo: deslindes y operaciones.

El libro didáctico es algo más que un texto útil en el campo educativo de las lenguas. Puede ser considerado **un objeto cultural** que refleja y refracta las relaciones imaginarias de la lengua con los procesos sociales y culturales del Brasil, pues en distintos momentos, las decisiones políticas del Estado brasileño han mostrado con nitidez los efectos de su injerencia en este campo.² En términos de intervención o de desregulación del mercado, la política estatal ha operado indistintamente, dirimiendo fuerzas y orientando un campo social de operaciones e intereses, incluyendo la puesta en orden de su edición y circulación. El libro didáctico es un texto que permite reinterpretar ciertas condiciones culturales de reelaboración de políticas lingüísticas más o menos ceñidas a las visiones oficiales de la nacionalidad, o vinculadas a una postura global de las lenguas en el mundo.

En concomitancia, el LD puede ser considerado un **espacio discursivo condensador** de puntos de vista ideológicos e imaginarios sobre la lengua, sus alcances y sentidos culturales; a través de sus tramas discursivas pueden leerse unas tendencias argumentales y valorativas respecto de las relaciones entre Lengua y poder social.

² Por ejemplo, cuando se promulgó el decreto-ley de 1945, la intención era supervisar su calidad y regular la especulación comercial; de igual modo, durante el gobierno de la dictadura militar, se produjo un claro giro político-ideológico que impulsó una desregulación del control estatal a favor de una mayor libertad de acción para el mercado editorial, y favoreció nuevas formulaciones interdisciplinarias sobre la educación, más afines a las corrientes norteamericanas en este campo Gómez Leal Da Cruz Pacheco, Denise (2006), en Ma. A. Carratini, Informe 1.

Creemos necesario tener en cuenta dos orientaciones amplias y generales en las relaciones discursivas de sentido (Maingueneau, D.1999); las mismas funcionan como distinciones tácticas entre los entramados temporales e ideológicos de los discursos sociales, los funcionamientos textuales articulados y las configuraciones genéricas que esta *clase* de textos pone en juego, al reinterpretar y mediar la discursividad social. Puesto que el discurso no es meramente una organización plana o lineal, lo consideramos como una disposición compleja en la que se religan constantemente : 1) **relaciones intradiscursivas** que - en términos y alcances de este Proyecto- recubren todo lo que está en concomitancia material en los textos, lo que se entreteje en cada configuración textual del LD, que podríamos postular como sigue:

- Articulaciones genéricas de la textualidad, entre las que se destacan distintas matrices diagramáticas del discurso pedagógico sobre la lengua;
- Diagramas, cruces e hibridaciones genéricas en el discurso didáctico;
- estrategias discursivas y articulaciones enunciativas (dialogal, narrativa, argumentativa) entre las que se atienden a las relaciones interlocutivas propias de una orientación didáctica o pragmática;
- configuraciones de interlocución con los destinatarios, en estrategias discursivas y en el repliegue didáctico de los trabajos didácticos propuestos por la Hiperlengua;
- orientaciones ideológicas e imaginarias respecto de las modulaciones sociales de la lengua (registros, dialectos sociales reconocidos y excluidos);
- tensiones internas del territorio de la lengua y sus deslindes sociales e histórico: series tematizadoras, procesos argumantales;
- matrices étnico-culturales propias de una memoria histórica, social y política recortada por el discurso didáctico y el horizonte de la memoria oficial que enseña una Lengua;
- articulaciones genéricas en el discurso didáctico con la construcción narrativa y argumental de mundos.

Y, 2) **las relaciones interdiscursivas**, que muestran las tensiones propias de las formulaciones y funcionamientos intradiscursivos con otros universos de discurso – noción peirceana (Jakobson.R. 1988) que puede vincularse a la de formaciones discursivas, según la postulación foucoulitiana que seguiremos más libremente-. Estas relaciones se ponen en

evidencia en las marcas de una dialogía amplia (Bajtín, M.1982), la repitencia y los ecos con otros discursos, en distinto grado y distancia:

- relaciones de sustentación explícita, por alianzas y concordancias;
- relaciones de diferenciación por discrepancia, contradicción o polémica;
- modos de exclusión o silenciamiento (Foucault, M.1980:1992; Orlandi, E. 1996b; 2000.).

Estas relaciones de sentido también se desdoblán respecto de dos horizontes: 1) en de los discursos sociales (memoria cultural cotidiana, literaria y ficcional, histórico-política, y más), y 2) en particular, con la serie discursiva de las teorías disciplinares sobre *la enseñanza de una lengua para extranjero, o extranjera, o Segunda*. En esta particular reconfiguración pragmática se conjugan las inscripciones que especializan el discurso como *didáctico* y al mismo tiempo, criban toda la dimensión de la escritura textual, pues pone en escena fuerzas políticas y de poder social implicadas en un campo interdisciplinar de tensiones entre paradigmas y teorías científicas y educativas.

A propósito de los enlaces entre estos universos interdiscursivos en un Informe anterior mencionábamos la relevancia de una perspectiva discursiva de la *cualidad didáctica* de estos textos educativos, y al respecto decíamos:

“ (...) lo didáctico puede caracterizar “a un discurso o situación relacionados de algún modo con la transmisión de un saber o de una habilidad; o bien, en un empleo más restringido, a un discurso o a una situación correspondientes a la enseñanza o el aprendizaje” (Charaudeau,P., Maingueneau, P.2005)³

El **didactismo** resulta ser una orientación discursiva que habilita, según los autores, diversos puntos de vista: como **modo discursivo de base** que *instituye formulación de reglas*, con una enunciación fuertemente impersonal o sin sujeto distinguible. Puede presentarse también como momento discursivo intercalado en diversos tipos de textos; así, la estrategia didáctica se articula e inscribe en relación con estrategias informativas y narrativas, haciendo predominar su *poder explicativo*. Este rasgo se pone en juego a veces en el marco de modalidades narrativas, cuando los enunciados se deslizan en su funcionamiento, de lo anecdótico a la generalización y cuando se intercalan cuerpos de saberes reconocidos de índole enciclopédica o préstamos de saberes eruditos.

Y, como **discurso didáctico**, predominante en el género específico de los materiales en estudio, funciona y se configura como **discurso segundo**, que intermedia conocimientos retomados de otros discursos/textos primeros o fuentes. Aquí se considerará los recortes de memoria y actualidad selectivas que se operen en los textos, así como las formas de la intertextualidad e interdiscursividad científica y cultural implicadas.

Asimismo, la orientación pragmática – *hacer saber para que el otro sepa* – se formula en un marco institucional establecido, y dado el carácter educativo, compromete, más o menos imperativamente, a los participantes (autores y

³ Ídem.

destinatarios) a evaluar los resultados del proceso didáctico (como en el caso de las interacciones en las clases de lengua (extranjera)).” (Daviña, L. Informe 2009).

En proyección investigativa de esta delimitación y caracterización del estatuto didáctico de los discursos analizados, sería conveniente tender algunos lazos posibles entre *Ciencia, Escritura y Didáctica*. Esta trama conceptual retoma, inicialmente, reflexiones de R. Barthes (1994) que, aunque orientadas a la literatura, comparten condiciones de base con este objeto discursivo. Allí sugiere que, más que contenidos particulares o metodologías, “*la ciencia es lo que se enseña*”(1994:13). De este modo se amplía el estatuto de lo didáctico y se reintegra su pertenencia y sus vínculos con una esfera discursiva donde su materia son “*operaciones, hipótesis y resultados*”. (Ob.cit. 14)

Desde un campo más extenso en el que Ciencia (lingüística y cultural) y discurso didáctico comparten estrechas relaciones, nos podemos mover hacia la noción de Escritura que también los vincula. Ella es la materia en la que se dispone el juego de los sentidos discursivos y semióticos, sus límites o expansiones conceptuales de fronteras. En un modo restringido, la escritura de los LDs puede resolver su relación con la escritura de ciertas maneras (Ob.cit.pp. 19–21):

- a) como “*coartada técnica*” respecto del saber/poder, omnipotente en su representación objetiva, neutra e imaginaria de borramientos, que permite “*...mantener en su seno la ficción de una verdad teológica, soberbiamente – y de manera abusiva– separada del lenguaje*”; b) como tarea de trabajo integral con la *soberanía* del lenguaje, ese vasto sistema dentro del cual ningún código está privilegiado.”
- En esta dimensión, el discurso editorial cribando el discurso didáctico insinuará o postulará modelos y orientaciones de lectura, entre algunos aspectos estudiados aquí.

Esta correlación conceptual también estará en el horizonte de las articulaciones entre los ejes de investigación.

En relación con lo expuesto, si el *intradiscurso* juega sus relaciones desde el presente enunciativo del texto, el *interdiscurso* en un gesto de reenvío tanto a una memoria que postula una anterioridad de sentido, cuanto una abertura a las posibilidades inéditas del futuro. Y en tanto el *interdiscurso* es el resultado o efecto de una operación interpretativa, estas relaciones serán postuladas en la trama conclusiva integradora.

2. Consideraciones procedimentales y analíticas.

El acervo textual más de veinte (20) volúmenes de LD –incluyendo algunas reediciones y versiones- impuso la distinción y análisis de sub-corpora con el objeto de estipular criterios

que los vinculen y diferencien, así como diferentes criterios discursivos (socio–históricos y políticos, semióticos y didácticos.)

Como útil de análisis inicial, las Reseñas críticas de los volúmenes de los recortes particulares de cada sub–corpus van marcando las orientaciones de lectura convergente y las posibilidades de tender lazos comparativos en el conjunto escogido. En términos técnicos, esto permitirá avanzar sobre una referencia de siglas de identificación para cada libro–objeto cultural.

Para el análisis se estipulan recortes de segmentos discursivos en los que se reconocen las marcas y operaciones inter/intradiscursivas. En esos enunciados citados se pone el foco en cada línea investigativa.

Formación de Recursos Humanos.

La participación de la auxiliar Lorena Duthil en el equipo no sólo permite la ampliación de tareas técnicas en el Proyecto sino la incorporación de sus aportes a las discusiones de la mesa de trabajo.

Asimismo, esta tarea investigativa inicial fortalece y acompaña su formación de Postgrado en la Maestría en Semiótica Discursiva (Programa de Semiótica, UNaM.)

Publicaciones.

Las Ponencias que se adjuntan en Anexos integrarán la Publicaciones en Actas de la Asociación Argentina de Semiótica.

Actividades previstas para la etapa final (2011)

- a. Se avanzará con las reseñas descriptivas y críticas del acervo textual de LDs.
- b. Teniendo en cuenta los perfiles editoriales y sus marcas textuales, se interpretarán estos rasgos de la producción editorial desde una mirada política de autoría y lectura; identificación de unos gestos de autoría y de lectura que conlleven posiciones políticas respecto de la lengua.
- c. Se bosquejarán perfiles genérico-discursivos del material, con vistas a distinguir matrices discursivas y semióticas de estilos escriturales, que permitan distinguir asimismo estilos didácticos preferidos. Esto permitirá identificar algunos deslindes estratégicos de producción genérica en el LD, e interpretar los procesos de textualización como escenificación de la memoria escolar y social.

- d. En el horizonte histórico del libro didáctico en Brasil, se estipularán algunas tendencias de designación y recorte de la lengua, de intervención y vinculación del discurso oficial en términos de Estado-Nación, así como las marcas de deslindes globales de la lengua portuguesa. En otros términos, se podrá ver el alcance dado a la imagen de comunidad lingüística y cultural en los materiales, tanto en términos territoriales, poblacionales, y de significaciones históricas.
- e. Se registrarán los distintos modos de entender la lengua en relación con sus instrumentos (hiperlengua: gramática y léxico) como objeto de enseñanza y aprendizaje. Estos distintos recortes indicarán las tendencias lingüísticas y pedagógicas paradigmáticas implicadas en los materiales.
- f. Se registran y confrontan los modos de postulación de los procesos de configuración identitaria en el Brasil. Las tensiones entre ideologemas y argumentos constructores de la “brasilidad” y las otredades sociales, serán leídos no sólo en relación con procesos histórico/políticos, sino también en relación con unos imaginarios inclusivos/excluyentes de la LP.
- g. Escritura del Informe final.

RELATORÍAS DE LOS INTEGRANTES DEL EQUIPO.

1. Cristina Silvia Pastori. María Inés Amable

Al inicio del año 2010 realizamos reuniones con todos los integrantes del equipo de investigación para la lectura y discusión del material contenido en la reseña bibliográfica que fuera confeccionada el primer año de la investigación.

En las primeras reuniones conformamos cuatro subgrupos de trabajo donde se delimitaron las líneas de investigación, ejes temáticos y aspectos particulares a ser profundizados por cada subgrupo de trabajo. Los ejes temáticos seleccionados respondieron a lo planteado en el primer informe.

Una vez conformados los subgrupos, pasamos a discutir los criterios, el fundamento teórico-metodológico y los pasos a seguir para avanzar en el análisis de los libros didácticos seleccionados.

Desde la perspectiva del Análisis del Discurso consideramos al libro didáctico como un lugar de conflictos y de producción de sentidos que se constituyen en la relación con la historia y la ideología; de modo que “o contato com uma LE implica,

necessariamente, o contato com outra história, outra cultura, mas principalmente, com outra ideología”. (Bolognini, 1996)

Nos dedicamos a analizar el modo en que se construye discursivamente la narración sobre “el otro” en los LDs de enseñanza de PLE, intentando develar cómo esa narrativa de “encuentros y desencuentros” evidencia u oculta estrategias de dominación y/o resistencia. Los gestos de interpretación nos condujeron a focalizar nuestra atención en aspectos tales como: las formas de lo excluido y lo impuesto en los discursos sobre la constitución de la identidad brasileña; las modalizaciones discursivas (posicionamiento del enunciador); las relaciones de poder que autorizan y legitiman relatos; y la configuración de un lengua brasileña a partir de las matrices étnico-culturales del país.

Discutir sobre estas configuraciones teórico-metodológicas nos llevó a la búsqueda de nueva literatura acerca de: la postulación de los procesos de configuración identitaria que conforman un discurso sobre la *brasilidad*; conceptos sobre identidad / alteridad / diferencia / diversidad; y lengua brasileña.

De las lecturas individuales y los debates conjuntos, rescatamos estas reflexiones que nos aportaron material para formular algunas entradas a los LDs de enseñanza de PLE:

Falar do Português do Brasil e da constituição de uma língua nacional é falar de história, no sentido de que os sujeitos falantes não estão soltos no mundo, mas pertencem a um mundo historicamente localizado e discursivamente determinado. Um mundo em que a vida, seja social, cultural, política ou linguística, pulsa no ritmo da história.

Pensar sobre o Português do Brasil é pensar sobre as condições históricas em que a língua portuguesa trazida de Portugal se insere ao aqui chegar. Pensar o Brasil e a língua nele falada remonta-nos aos primeiros encontros aqui produzidos. Primeiros encontros que iniciarão a constituição de um novo povo e de uma nova língua.⁴

Na história da língua portuguesa falada e escrita, é possível perceber a luta para sedimentar uma forma de falar e de escrever com muitas disputas e embates. No Brasil as relações de poder se efetivaram por meio de imposição de uma língua oral e escrita idealizada que exclui as diferenças linguísticas.⁵

A formulação de identidades sociais evolui nos seus próprios processos históricos, a exemplo da construção identitária do Brasil em discursos reconhecidos como “fundadores”, segundo Orlandi (1993, p. 12): Aqueles que vão nos inventando um passado inequívoco e empurrando um futuro pela

⁴ Dalva Del Vigna (2001) *O Português do Brasil: a constituição de uma língua nacional* - Universidade Católica de Brasília.

⁵ CARVALHO, José Ricardo. *A construção da identidade de uma nação por meio da língua escrita e falada* em Revista Forum Identidades. Ano 2, volume 4-p.83-90-jul-dez de 2008.

frente e que nos dão a sensação de estarmos dentro de uma história de um conhecido: diga o povo que fico, quem for brasileiro siga-me, “libertas quae será tamem”, independência ou morte, em se plantando tudo dá etc..⁶

Stuart Hall, en su libro “A Identidade Cultural na Pós-modernidade” (2002), expresa que una cultura nacional es un discurso, un modo de construir sentidos que influencia y organiza tanto nuestras acciones como la concepción que tenemos de nosotros mismos, y, en consecuencia, las concepciones que otras culturas tienen de la nuestra. Las culturas nacionales, al producir sentidos sobre “la nación”, construyen identidades. Esos sentidos están contenidos en las historias que son contadas sobre la nación, memorias que conectan su presente con su pasado y las imágenes que de ella son construidas.

Del acervo de LDs de enseñanza de PLE que conformaban el corpus inicial, pensamos en un recorte que respondiera a determinados criterios de selección:

- a) de autoría: dado que los libros son de distintos autores, la perspectiva podría variar de uno a otro evidenciando diferentes formas de materializar las matrices étnico-culturales que conforman la identidad brasileña, y, por ende, la visión del otro.

✓ *Avenida Brasil 1. Curso básico de Português para estrangeiros.*

Autores: Lima, Emma E./ Rohrmann, Lutz / Ishihara, Tokiko/ Bergweiler, Cristián G./ Iunes, Samira.

✓ *Bem-Vindo! A língua portuguesa no mundo da comunicação.*

Autores: Otuki de Ponce, Maria H. / Andrade Burim, Silvia / Florissi, Susanna.

- b) de edición:

✓ *Avenida Brasil 1* es de la Editora Pedagógica e Universitária Ltda. (E.P.U.). SP (Brasil). 1992. 6° reimpresión.

✓ *Bem-Vindo!* es de la editora internacional SBS (Special Book Services). SP (Brasil). 1999. 1ª edición.

Esta editora publica y co-edita libros didácticos y materiales para la enseñanza de Inglés, Español y Portugués para extranjeros. La SBS Librería Internacional abrió sus puertas en Brasil en 1985 y actualmente también tiene librerías en Argentina y Perú.

✓ *Tudo Bem? Volume 1. Português para a nova geração.* 2003. 2ª Edición. Libro escrito por las mismas autoras de *Bem-Vindo!* y también editado por SBS. La diferencia radica en el destinatario: adolescentes extranjeros.

⁶ PIVA DE CARVALHO, André Luiz *Construção identitária: projeção simbólica* - IV ENECULT - Encontro de Estudos Multidisciplinares em Cultura - 28 a 30 de maio de 2008 - Faculdade de Comunicação/UFBA, Salvador-Bahia-Brasil. Pp. 47-61.

c) de destinatarios:

- ✓ *Avenida Brasil 1* está destinado a “estrangeiros de qualquer nacionalidade, adolescentes e adultos que queiram aprender Português para poderem comunicar-se com os brasileiros e participar de sua vida cotidiana.”
- ✓ *Bem-vindo! A Língua Portuguesa no mundo da comunicação*, no hace referencia a un destinatario específico. De su lectura se puede inferir que la imagen de destinatario que conforma es la de un lector virtual adulto.
- ✓ *Tudo Bem? Português para a nova geração. Volume 1*. De acuerdo con la presentación es un “material para jovens a partir de 11 anos, que desejam aprender o Português falado no Brasil pelo adolescente brasileiro [...]”.

d) de circulación y uso en nuestra región:

Un recorrido por las escuelas secundarias de Posadas (capital de Misiones) y entrevistas informales a Profesores de Portugués, nos permitió corroborar que *Avenida Brasil 1* y *Bem-Vindo!* son los libros más utilizados para la enseñanza de PLE en el sistema formal. En menor medida *Tudo Bem?*

Uno de los motivos estaría dado por la posibilidad de adquirir estos materiales en librerías locales o cercanas. Si bien existen otros libros para la enseñanza de PLE, son de difícil acceso ya que son publicados por editoras internacionales y no se encuentran en el mercado local. A esto debemos agregar el obstáculo que representa el alto costo de los mismos.

Durante los meses de junio, julio y agosto, nuestra preocupación estuvo centrada en comprender como se materializan las cuestiones de alteridad e identidad brasileña en los LDs de PLE.

Con ese objetivo intentamos evidenciar en diferentes géneros discursivos, marcas que nos permitan interpretar:

- 1) Las representaciones de los pueblos originarios brasileños,
- 2) La construcción discursiva sobre los pueblos africanos y
- 3) Los inmigrantes en el imaginario de los LDs de PLE.

Sabemos que las representaciones sociales no son estables en el tiempo ni ajenas a los sujetos, ya que estos son constituidos por los discursos que ponen en circulación esos imaginarios.

Los discursos analizados fueron:

- 1) Las representaciones de los pueblos originarios brasileños:

- ✓ en *Avenida Brasil 1. Curso básico de Português para estrangeiros*:
 - “Influências na cultura brasileira”, lección 12, pág. 127. Autora: Cornélia Versteeg. (El análisis figura en la ponencia para el Congreso de la AAS)
- ✓ en *Bem-Vindo! A Língua Portuguesa no mundo da comunicação*:
 - “O índio Poti”, unidad 6, pág. 59. (El análisis figura en la ponencia para el Congreso de la AAS)
 - “Do Descobrimento a Independência”, unidad 9, pág. 90. Fuente: Guia del Mundo 1998. Es un discurso informativo que relata cronológicamente algunos acontecimientos históricos desde la llegada de Pedro Álvares Cabral a Bahía (1500) hasta la declaración de la independencia brasilera en 1822. Solo aporta fechas y nombres sin problematizar el impacto que causó la llegada de los portugueses a Brasil, con la consiguiente explotación y exterminio de los pueblos originarios. *“A grande sensibilidade dos indígenas às enfermidades transmitidas pelos europeus incentivou a decisão portuguesa de usar mão-de-obra africana nos trabalhos agrícolas da colônia.”*
 - “Quem somos, afinal? (1)”, unidad 17, pág. 162. Fuente: Revista TERRA 06/98 – resumen del texto de Vinícius Romanini (Profesor doctor de la Universidad de São Paulo). Como se explicita, es el recorte de un material auténtico. *“Segundo essa hipótese, os tipos regionais brasileiros, dos gaúchos do sul aos caboclos do norte, dos caiçaras do litoral aos pantaneiros do Mato Grosso, possuem em comum um estrato básico de cultura indígena. Não só aquele facilmente comprovado nos nomes das cidades, nas técnicas de cultivo, nos utensílios ou no folclore de sacis e curupiras, mas algo mais profundo, que moldou nosso inteiro jeito de ser.”*
 - “O Folclore Brasileiro”, unidad 20, pág. 193. Fuente: Revista Kalunga Ano XXVI – 08/98 – nº 92. En este discurso narrativo aparecen reconocidos personajes del folclore brasileño como “saci-pererê”, “mula-sem-cabeça”, “negrinho do pastoreio”, y leyendas tales como “vitória-régia”, “boto”, “iara” entre otras. Sobre el origen del río Amazonas: *“O rio Amazonas é origem de muitas lendas, principalmente sobre grandes serpentes, e ele próprio proporcionou uma das mais belas da cultura indígena. A história começa com “Tupã” ordenando a separação do Sol e da Lua, que eram casados, para criar o mundo.”*

✓ en *Tudo Bem?. Português para a nova geração. Volume 1:*

- “Os índios brasileiros do Xingu, unidade 3, pág. 37. Fuente: Texto adaptado: Os Guardiães do Verde – revista Veja, 30/06/99. En este texto periodístico podemos observar un indio influenciado por la cultura del blanco. Trata sobre el Parque Nacional do Xingu, donde vivem cerca de 3.600 índios oriundos de varias tribus. *“Mesmo afastada dos centros urbanos e da vida moderna, a geração xinguna, inevitavelmente, convive com sandálias havaianas, pilhas, lanternas, calções de brim, camisetas de times de futebol, tênis, aparelhos de televisão com antenas parabólicas, rádios, barcos com motores...”*”.

Los discursos analizados presentan a los pueblos originarios desde una visión eurocéntrica. El indio es visto como una entidad genérica y mostrado como aquel que se adentra en una cultura ya existente y no como nativo, borrando de este modo la diversidad de tribus que habitaban el territorio brasileiro. Muchas veces, su imagen se circunscribe a un pasado exótico que remite a las leyendas.

2) La construcción discursiva sobre los pueblos africanos:

✓ en *Avenida Brasil 1. Curso básico de Português para estrangeiros:*

- “O dia-a-dia de duas brasileiras”, lección 6, pág. 50. (El análisis figura en la ponencia para el Congreso de la AAS)

✓ en *Bem-Vindo! A Língua Portuguesa no mundo da comunicação:*

- “Do Descobrimento a Independência”, unidade 9, pág. 90. Fuente: Guia del Mundo 1998. (El análisis figura en la ponencia para el Congreso de la AAS)
- “O mulato” em “Quem somos, afinal? (2)”, unidade 18, pág. 172. Fuente: Revista TERRA 06/98 – Resumen del texto de Vinícius Romanini. (El análisis figura en la ponencia para el Congreso de la AAS)
- “Capoeira”, unidade 19, pág. 183 – Fuente: Revista Super Interessante – 05/1996 – Rosangela Petta. De la lectura se desprende que la capoeira surge como una expresión afro-brasileña.

La esclavitud y el trabajo, motivo por el cual el africano fue llevado al Brasil, son silenciados indicando el compromiso ideológico de una determinada versión de la historia. El negro es asociado a su lugar del pasado por lo que no participa del desarrollo histórico y no posee movilidad social, con lo cual se corrobora el imaginario de que ese es su lugar en la sociedad brasileña.

3) Los inmigrantes en el imaginario de los LDs de PLE:

- ✓ en *Avenida Brasil 1. Curso básico de Português para estrangeiros*:
 - “A imigração japonesa no Brasil”, lección 10, pág. 104 y “Os japoneses em São Paulo”, lección 10, pág. 105 son fragmentos de la noticia publicada en el diario “Correio Paulistano”, de junio 1908. Ambos mencionan la llegada de los primeros japoneses a São Paulo. “*A raça é muito diferente, mas não é inferior. Não façamos antes do tempo juízos temerários a respeito da ação do japonês ao trabalho nacional.*” Se evidencia aquí, el preconceito que circulaba en el imaginario colectivo sobre los inmigrantes.
- ✓ en *Bem-vindo! A Língua Portuguesa no mundo da comunicação*:
 - “O mestiço oriental” em “Quem somos, afinal? (2)”, unidad 17, pág. 172. Fuente: Revista TERRA 06/98 – Resumen del texto de Vinícius Romanini. [...] *a raça amarela – da qual os japoneses são maioria no Brasil – viveu décadas organizada em colônias fechadas, o que dificultou a mistura.*”

Encontramos pocas lecturas que aluden a los inmigrantes y las que existen solo hacen referencia a los japoneses que llegaron a Sao Paulo. Una explicación podría ser el origen de los autores – paulistas – y además, a que los tres libros analizados fueron editados en São Paulo.

Durante el mes de setiembre nos abocamos a la elaboración de la ponencia a presentar, en el VIII Congreso Nacional y III Internacional de la Asociación Argentina de Semiótica (AAS) *Cartografía de Investigaciones Semióticas* - octubre de 2010 - Posadas, Misiones. Fue necesario, para tal efecto, hacer una selección del material analizado y realizar otras lecturas que posibilitaran al auditorio un panorama general de lo que estábamos investigando. Y finalmente, en diciembre de 2010 realizamos una relectura y la revisión del trabajo presentado, con el propósito de ser enviado para su publicación en las actas del Congreso de la AA.

2. Norma Beatriz Castelli. M^a Adhelma Carrattini

Iniciamos el año 2010, con reuniones de todos los integrantes del equipo para retomar las actividades propuestas en el último encuentro realizado a fines del 2009.

Ante la invitación de la directora del proyecto de participar en el VIII Congreso Nacional y III Internacional de la Asociación Argentina de Semiótica, profundizamos la búsqueda de material bibliográfico que nos llevó al conocimiento del proceso histórico de la instauración de la lengua portuguesa (LP) como lengua oficial de Brasil.

Así, de Pierre Bourdieu y Eduardo Guimarães tomamos los conceptos de **Lengua oficial**; de este último además, **Lengua Nacional**, los períodos de gramaticalización, entre otras concepciones; de Auroux, S y de Diniz, L., acerca de la gramaticalización como instrumento lingüístico; de Zoppi-Fontana, M. G- Diniz, L., la institucionalización del Portugués Lengua Extranjera (PLE), la transnacionalización de la LP, y la transformación de ésta en lengua vehicular.

Si bien la lengua es un código que permite establecer equivalencias entre sonidos y sentidos, también es un sistema de normas que regulan las prácticas lingüísticas. Es un producto de autores con autoridad para describir; está fijada y codificada por los gramáticos y profesores, encargados también de inculcar su dominio. Es así, según Orlandi, como la unidad del Estado se materializa en varias instancias institucionales: la construcción de la unidad de la lengua, de un saber sobre ella y los medios para su enseñanza (la creación de las escuelas y sus programas). La gramática, como objeto histórico disponible para la sociedad brasileña es un lugar de construcción y representación de esa unidad y de esa identidad (Lengua/Nación/ Estado).

Retomamos a Guimarães⁷

“As línguas são afetadas, no seu funcionamento, por condições históricas específicas. (...) Para mim, as línguas funcionam segundo o modo de distribuição para seus falantes.

Ou seja, línguas não são objetos abstratos que um conjunto de pessoas em algum momento decide usar. Ao contrário, são objetos históricos e estão sempre relacionadas inseparavelmente daqueles que as falam.(...) ...as línguas são elementos fortes no processo de identificação social dos grupos humanos. O espaço de enunciação é que atribui as línguas para seus falantes. E cada espaço de enunciação tem uma regulação específica, ou seja, distribui as línguas em relação de um modo particular.”

Estas lecturas nos permitieron reflexionar acerca del camino que debíamos seguir para el análisis de los libros didácticos (LDs) en PLE ya que en estos se inscriben objetos que responden a diversas condiciones de producción, circulación y recepción.

Para la ponencia⁸ escribimos respetando los límites tiempo-espacio según las pautas prefijadas por la organización del Congreso de Semiótica. No obstante mencionamos que existe un silenciamiento radical de las lenguas de inmigración y de fronteras, por las razones expuestas, no desarrollamos dicho proceso, es decir, cómo la lengua pasa a

⁷ GUIMARÃES, E ENUNCIACÃO e política de línguas no Brasil
http://w3.ufsm.br/revistalettras/artigos_r27/revista27_4.pdf

⁸ Se adjunta copia.

ejercer lo que Bourdieu⁹ (2000) llama de “poder simbólico”, pues la lengua, como sistema simbólico, también es capaz de profundizar la asimetría en las relaciones de dominación.

Para Bourdieu (2002), la sumisión a la norma es una de las características que presentan los dominados, pues están sujetos a vivir “na convicção resignada de não poder fazer outra coisa”, inclusive, sintiéndose destinados a esa sumisión.

Los grupos de inmigrantes llegados a Brasil no economizaban esfuerzos para ofrecer una educación de calidad a sus hijos incentivando la producción de material didáctico. Aprovechando la obligatoriedad impuesta por el gobierno de la escolaridad mínima de cinco años (a partir de 1920), fueron organizando asociaciones de profesores, periódico del profesor, cursos para profesores. Cada grupo de extranjeros administraba ‘sus escuelas’ según la herencia académica que traía del exterior. Así, los MDs de la colectividad italiana eran subsidiados por el gobierno, a través del Ministerio de Relaciones exteriores de Italia.

Los poloneses revelaban una gran preocupación por mantener los valores étnico-culturales de sus orígenes, pero reconociendo la importancia del aprendizaje del portugués para que pudieran insertarse como ciudadanos activos en el nuevo contexto: Brasil.

A partir de la década del '30, por imposición estatal – Decreto 58/1931 – el portugués para extranjeros debería ser tratado como lengua nacional, debiendo ser enseñado indiferentemente con estrategias de lengua materna. La *nacionalización* obligatoria fue la continuidad de la *institucionalización* de la enseñanza del portugués iniciada en el siglo anterior (1864) con la Ley 579 que – entre otras medidas – determinaba una remuneración especial a profesores que enseñaran el portugués, además de un subsidio especial condicionado a dos horas diarias de clase en lengua portuguesa. Finalmente, el gobierno dispuso la creación de escuelas públicas junto a las de los inmigrantes inviabilizando prácticamente el funcionamiento de estas apelando a la gratuidad y a una mayor calidad en la enseñanza del portugués

En una segunda instancia, realizamos un recorrido por los libros didácticos que integran el corpus del proyecto para definir aquellos que más se ajustan a nuestro objetivo, es decir, cómo se manifiesta la lengua oficial del Brasil en los libros didácticos de PLE. Consideramos pertinente tomar los siguientes libros para la presentación: **Bem-**

⁹ Bourdieu, P. (2000) “O poder simbólico”. 3 ed. Trad. Fernando Tomaz. Rio de Janeiro: Bertrand Brasil,

Vindo! A língua portuguesa no mundo da comunicação. São Paulo: SBS, 2ª ed., de OTUKI DE PONCE Maria Harumi, ANDRADE BURIM Silvia R. B., Susanna FLORISSI. (2000) y **Tudo Bem? português para a nova geração.** São Paulo: SBS, 1ª ed.

Aunque ambos libros pertenecen a las mismas autoras, se dirigen a diferentes destinatarios. El primero es un libro didáctico de Portugués Lengua Extranjera (PLE) escrito para “*un público de jóvenes y adultos que quieran aprender portugués de Brasil*”, mientras que el segundo, lo es para “*jóvenes a partir de los once años enfatizando el lenguaje coloquial del adolescente brasileño*”;

En este trabajo, tenemos presente que el Análisis del Discurso (AD) y sus bases teóricas, explicita los mecanismos y las condiciones de producción de textos y hace visible las relaciones de poder en el acto comunicativo. A través del mismo es posible identificar las marcas textuales que configuran la enunciación. Al respecto, Orlandi (1996) dice "Face a qualquer objeto simbólico, o Sujeito se encontra na necessidade de “dar” sentido. E o que é dar sentido? Para o sujeito que fala, é construir sítios de significância (delimitar domínios), é tornar possíveis gestos de interpretação”

El acto de “dar sentido” implica considerar el valor comunicativo de la lengua portuguesa como lengua materna y nacional y de su dominio como instrumento fundamental de la adquisición de conocimientos de las demás disciplinas.

Para ampliar el análisis presentado en el Congreso de Semiótica (octubre del 2010), retomamos el libro didáctico “ Bem-Vindo! A língua portuguesa no mundo da comunicação”. La unidad 8 (páginas 71 a 80), se denomina “O país e o idioma”. En ella encontramos textos referidos a Brasil y al idioma, destacando que “é num estado nordestino que se fala o português mais correto do Brasil: no Maranhão”. Al finalizar texto, las autoras hacen una invitación a recorrer la unidad tener la oportunidad de conocer “ *muito, muito mais sobre esta linda terra onde canta o sabiá!*”. En esta frase podemos reconocer la intertextualidad con el poema “Exilio” de Gonçalves Dias que dice “*Minha terra tem palmeiras/onde canta o sabiá*”, correspondiente al Modernismo brasileño. En la página 75, un texto auténtico - según la fuente indicada en el margen derecho – hace referencia al surgimiento d’a Comunidade Dos Países de Língua Portuguesa (CPLP) con sede en Lisboa. En este texto se destaca con **negrita** términos pertenecientes a la variante del portugués europeo (PE) para diferenciarlos del portugués de Brasil (PB). Ante estas dos variantes lingüísticas, Orlandi (2005) afirma

“...funcionam em uma identidade que chamaria dupla. Estamos diante de línguas que são consideradas as mesmas – as que se falam na América Latina e na Europa – porém que se marcam por se historicizarem de maneiras totalmente distintas em suas relações com a história de formação dos países. É o caso do português do Brasil e o de Portugal”. Acompañan a este texto un mapa con la señalización de los siete países de habla lusófona cuyos nombres están escritos con letras góticas como índices de un remoto colonialismo, un cuestionario para la lectocomprensión del texto y la sugerencia para la escucha de las “*Canções em português pelo mundo*” al lado dos imágenes de CD indicando que en ese recurso están las canciones.

En las páginas siguientes, las autoras presentan nuevamente las dos variantes de la lengua portuguesa en actividades relacionadas con el uso del verbo estar más gerundio y verbo *estar* más preposición *a* más infinitivo. No utilizan denominaciones específicas, sino que identifican cada columna con los colores de la bandera de los respectivos países: **No Brasil** (verde y amarillo) y **Em Portugal** (rojo y verde). En general, la lengua portuguesa aparece en el marco de la comunidad lusófona y no como la lengua oficial o nacional del Brasil. Esta afirmación podemos comprobarla observando las páginas 161- Unidad 17- un texto auténtico tomado de *Almanaque Abril-1998*, bajo el título **A Língua Portuguesa** y cuyo contenido hace referencia a la “*lengua oficial de Portugal, Brasil e de cinco países de colonização portuguesa...*”, continúa con el origen “*Do latim ao português*” y como un último subtítulo “*O português no mundo*”.

La segunda bibliografía utilizada para analizar es ***Tudo Bem? Português para a nova geração – volumen 1***. Es un material que está dirigido a adolescentes a partir de los 11 años en adelante. Se inscribe en el enfoque comunicativo, enfatizando la lengua coloquial empleada por los adolescentes brasileños

“...que desejam aprender o Português falado no Brasil peo adolescente brasileiro, enfatizando a linguagem coloquial, com as necessarias referencias a gramatica normativa”.

Para el título, las autoras retoman de forma interrogativa la obra ***Tudo Bem*** de Raquel Ramallete, cuyo primer volumen fue lanzado en 1984.

Las autoras justifican el empleo de **Você**, como forma de tratamiento más frecuentemente utilizado en Brasil. Al mismo tiempo aclaran que el pronombre **tú** es usado en regiones brasileñas.

“Entretanto, o pronome tu é amplamente utilizado em algumas regiões brasileiras, como no sul do país, nos Estados próximos aos países do Mercosul.” Al respecto se rescata el siguiente ejercicio de la sección **Exercícios especiais** del libro objeto de análisis.

Exercício 2. Adivinhe se for capaz! (Atividade em Pares) O aluno A preenche o quadro abaixo para que o aluno B, fazendo apenas três perguntas, adivinhe as respostas. Em seguida, o aluno B preenche o quadro para que o aluno A adivinhe as respostas. Veja o exemplo:

A: Tu comeste alguma coisa fria ou quente?
 B: *Quente.*
 A: Tu usaste garfo ou colher?
 B: *Garfo.*
 A: Tu cortaste com a faca?
 B: *Sim.*
 A: Então já sei. Tu comeste bifel!
 B: *É isso aí. Acertou.*

		Aluno A	Aluno B
1	O que (tu) comeste no almoço ontem?		
2	Onde (tu) dormiste sábado passado?		
3	Quem (tu) beijaste hoje cedo?		
4	Como (tu) festejaste pra escola?		
5	Que roupa (tu) vestiste ontem?		

Este ejercicio se inicia con una frase que trae en sí misma un sentido que el alumno extranjero necesita comprender para sentirse desafiado: “*Adivinhe se for capaz*”. En este ejemplo podemos ver la importancia del dominio de las competencias discursivas para comprender la situación enunciativa y participar en el diálogo. Así como en este, en la mayoría de las actividades los alumnos participan activamente en el aprendizaje de la lengua, y tienen que alcanzar la competencia comunicativa, a través de las cuatro habilidades.

A diferencia del primer libro, éste no presenta textos que hagan referencia específica a la lengua oficial o nacional. Se reconoce la misma a través de la normativa que responde a lo que en Brasil es “a lengua padrão”, es decir a la norma culta que se estriba en las normas y convenciones agregadas en un cuerpo llamado *gramática tradicional* que sirve de modelo de corrección para todas las formas de expresión lingüística..

Es, dentro de este inmenso panorama que podemos concebir el análisis de los LDs de PLE que se constituyen como instrumento vehiculizador de la lengua/cultura brasileña en lengua portuguesa para hablantes de otras lenguas, en un contexto de fuerte demanda internacional.

Queda evidente que el libro didáctico como objeto de estudio, presenta una complejidad que va más allá de la enseñanza de una lengua extranjera.

3. Lorena Dutil.

El libro didáctico como material de estudio, creado especialmente para la enseñanza de portugués como lengua extranjera, presenta características definidas en cuanto a su organización y contenido.

Miajíl Bajtín en su obra "Estética de la Creación Verbal" dice:

"El uso de la lengua se lleva a cabo en forma de enunciados (orales y escritos) concretos y singulares que pertenecen a los participantes de una u otra esfera de la praxis humana. Estos enunciados reflejan las condiciones específicas y el objeto de cada una de las esferas no sólo por su contenido (temático) y por su estilo verbal, o sea por la selección de los recursos léxicos, fraseológicos y gramaticales de la lengua, sino, ante todo, por su composición o estructuración. Los tres momentos mencionados el contenido temático, el estilo y la composición están vinculados indisolublemente en la totalidad del enunciado y se determinan, de un modo semejante, por la especificidad de una esfera dada de comunicación. Cada enunciado separado es, por supuesto, individual, pero cada esfera del uso de la lengua elabora sus tipos relativamente estables de enunciados, a los que denominamos géneros discursivos". (Bajtín, 1982: 248).

A partir de esta definición podemos clasificar en primer término al libro didáctico para la enseñanza del portugués como lengua extranjera como un género discursivo pues pertenece a una esfera particular de la praxis humana: la enseñanza. Y como género discursivo secundario ya que surge en condiciones de producción más complejas y a su vez reelabora géneros primarios para incorporarlos como contenido temático.

Para poder caracterizar cada uno de los géneros que forman parte del LD primero fue realizada una lectura exploratoria con la intención de recortar el corpus.

Dos criterios fueron aplicados para dicho recorte:

- Por un lado se privilegiaron aquellos materiales que fueron trabajados en profundidad por los miembros del equipo para sus líneas de investigación individuales;
- y en segundo término se consideraron las siguientes características, propias de los materiales:
 - *"Avenida Brasil - Curso Básico de Portugués para estrangeiros"* es uno de los materiales didácticos más utilizados por los profesores de portugués lengua extranjera, además, hasta hace algunos años, material de lectura obligatoria para el ingreso al profesorado de portugués.
 - *"Aprendendo Portugués do Brasil - Um curso para estrangeiros"* es un material que en su tapa tiene un cuadro de un artista brasileiro que remite a un momento histórico: el

movimiento antropofágico por lo cual nos lleva a conjeturar que podría tener un abordaje más próximo de la noción "lengua-cultura".

- "*Falar...Ler...Escrever...Português - Um curso para estrangeiros*". Es uno de los libros utilizados para la enseñanza de la lengua en institutos privados de la ciudad de Posadas, con el cual he trabajado, y se muestra como una interesante fuente de análisis debido a la explicitación que realiza de "lo gramatical".

- "*Bem-Vindo - A língua portuguesa no mundo da comunicacao*" propone, ya desde el título, una concepción de lengua como herramienta para el mundo del trabajo.

Luego de realizado el recorte pudimos efectuar un mapeo de los géneros discursivos que predominan en estos materiales:

- *Diálogos*: Un diálogo según la clasificación bajtiniana es un género primario, sin embargo en el interior del libro didáctico lo debemos clasificar como un género secundario. Estos diálogos son creados de manera "ideal" para utilizar un vocabulario determinado. La mayoría de las veces el conflicto no existe en ellos. Las respuestas son dirigidas, siempre son positivas y la estructura que presentan se repite en todo el corpus analizado. En cuanto a lo situacional podemos decir que, exceptuando el libro "*Aprendendo Português do Brasil - Um curso para estrangeiros*" que en el título da una referencia del lugar donde se desarrolla el texto, todos los demás no explicitan las condiciones de producción. En el caso del Avenida Brasil se puede tomar como referencia situacional las imágenes que acompañan los textos.

- *Listas*: Podemos definir las listas como la enumeración organizada de palabras o frases. Así las podríamos clasificar en:

Listas gramaticales: Verbos, Pronombres, sustantivos, preposiciones, adjetivos, etc.

Listas de vocabulario: Lugares, días, Profesiones, países, nacionalidades, números, momentos del día, actividades, frases para comunicarse en el aula, implementos de cocina, partes de la casa, , meses del año, sustantivos, partes de cuerpo, ropas, colores, saludos, comidas y bebidas.

Listas de oraciones: para completar espacios en blanco.

Listas para unir con flechas.

Listas de Preguntas y respuestas direccionadas.

- *Géneros periodísticos*: Noticia, publicidad, entrevista, historietas, etc. En algunos casos se trata de "material auténtico" y en otros de materiales creados con el formato de estos géneros para utilizar vocabulario específico.

- *Biografías*: Algunas son de personalidades brasileñas y otros textos adaptados de otras fuentes, las cuales se citan. Pero en la mayoría de los casos se trata de breves biografías creadas con el objetivo de utilizar un vocabulario determinado.

- *Resúmenes/Textos Adaptados*: La diferencia entre estas dos tipologías textuales radica en que los resúmenes son realizados incluyendo el contenido necesario para luego poder resolver una actividad (por lo general responder preguntas), además de que las fuentes no se citan y no hay posibilidad de problematizar sobre el tema abordado. En el caso de los textos adaptados, esto se especifica y por lo general no viene acompañado de una propuesta de actividad. A modo de ejemplo en el libro *"Aprendendo Português do Brasil - Um curso para estrangeiros"* estos textos aparecen con la tipología de "Recreio" o "Leitura Suplementar". Aquí también podemos incluir las adaptaciones de informes científicos.

- *Género epistolar: Bilhetes y Cartas*. Estos géneros aparecen tanto como para la lectura y posterior respuesta como sólo para completar espacios en blanco con vocabulario específico.

- *Textos Auténticos*: En esta tipología podríamos incluir las agendas, los menús, los planos, mapas, los árboles genealógicos, las letras de canciones, horóscopo, recibos, recetas de cocina, etc.

Luego de realizar este mapeo en los materiales propuestos como *sub-corpora* continuaremos trabajando desde un abordaje genérico las actividades que propone al alumno el libro didáctico. De manera contrastiva analizaremos los prefacios o presentaciones de los materiales para poder avanzar en el análisis de las metodologías propuestas, de las concepciones de lengua que aparecen y de cómo se configura la imagen del lector.

4. Germán Correa

4.1. Reseña crítica y comentada.

La lectura del libro *Bem-Vindo! A língua portuguesa no mundo da comunicação* de Maria Harumi de Ponce, Silvia Andrade Burim y Susanna Florissi, en su nueva edición actualizada de 2009, de la editorial SBS - Special Book Services, nos informa que el libro didáctico fue realizado para los estudiantes extranjeros de los mercados asiático, anglosajón y latino. El material está compuesto por el Libro del alumno, el Cuaderno de ejercicios, el Libro del profesor, el Cuaderno de Respuestas a los Ejercicios y de

Transcripción de los Textos en Audio, 4 CDs de audio, Actividades para Pizarras Interactivas, y contempla en un apéndice gramatical el Acuerdo Ortográfico de la CPLP - Comunidade dos Países de Língua Portuguesa- ratificado para entrar en vigor a partir del 1° de enero de 2009.

Por otro parte, se ha estudiado los volúmenes 1 y 2 del libro didáctico *Tudo Bem? Português para a nova geração* de las mismas autoras ya referidas, en su edición de 2003. Se trata de un material educativo que la editorial SBS - Special Book Services ha publicado para uso del público adolescente, desde un nivel de desempeño básico a otro intermedio-avanzado. La edición está conformada por el Libro del alumno 1 y 2, el Libro del Profesor y 2 CDs de audio. En este caso, el material procura enfatizar los contextos diarios del joven brasileño, a fin de aproximar su discurso a las posibles necesidades del adolescente extranjero. Por tratarse de una publicación anterior a 2009, no contempla el apéndice gramatical del Acuerdo Ortográfico de la CPLP - Comunidade dos Países de Língua Portuguesa-.

Asimismo, podemos reconocer en ambas obras la preocupación por enfatizar la relación de la lengua con diversas situaciones de comunicación oral, en su registro formal e informal. Se pone el acento en el uso de expresiones coloquiales y de vocabulario útil para diferentes esferas de la vida cotidiana. Las obras citadas mencionan, además, la inclusión necesaria de referencias vinculadas a la gramática normativa.

4.2. Replanteos metodológicos

La preocupación teórica que orientó la primera etapa de la investigación estuvo centrada en la comprensión de lo político, en las condiciones de reconocimiento de los efectos de la producción editorial, de las políticas lingüísticas y de las prácticas pedagógicas, instancias de poder que legitiman la circulación y diseminación de la discursividad vehiculizada por el libro didáctico.

Pero esta convergencia de poderes que el trabajo de lo político proyecta en el discurso didáctico del libro de portugués para extranjeros fue articulada, en esta segunda etapa de reflexión, con el análisis de las condiciones de producción de los procesos de literalidad/legibilidad, que sedimentan en el orden material del texto y actualizan la tendencia del imaginario social y su orientación ideológica.

La necesidad de reconceptualizar la noción de ideología reveló su complejo deslizamiento en el campo del pensamiento social. En este punto, nos pareció relevante pensar las propuestas teóricas que conciben la ideología en relación con esquemas de

interpretación. Por esta vía, pensamos la interpretación desde una doble determinación que opera, por una parte, en la presencia de formas consolidadas de atribución de sentidos, cuya eficacia estabiliza una determinada visión del horizonte socio-histórico, y por otra parte, remite a la propia operación analítica del trabajo crítico que insta la apertura de otras interpretaciones posibles, en la medida en que sus efectos desnaturalizan los condicionamientos ideológicos.

El desarrollo metodológico nos llevó, de esta manera, a plantear la noción de legibilidad como herramienta analítica que nos permitiría, en tanto gesto de interpretación, dar cuenta de las representaciones constitutivas del libro didáctico. En este plano de reflexión, observamos que la lectura se configura a partir de su movilidad por itinerarios de sentido. Son estos recorridos significantes los que caracterizarían un determinado proceso de didactización de la enseñanza del portugués brasileño, y además conformarían una imagen de lengua estrechamente asociada a los repertorios del mercado transnacional y a la lógica de producción capitalista. Aquí los itinerarios nos remiten a la identificación de temporalidades y escenarios, cuyos desdoblamientos serían interpretados como índices de una sobredeterminación ideológica.

El estudio que realizamos tiene previsto profundizar en los aspectos abordados y considerar las esferas de autoría que se constituyen en las instancias en las que el libro didáctico focaliza el desempeño de la producción escrita.

4.3 Comunicación del recorrido investigativo

En el contexto del VIII Congreso Nacional y III Internacional de la Asociación Argentina de Semiótica “Cartografía de Investigaciones Semióticas” fue presentado, conjuntamente con los demás colegas del equipo, un avance de la investigación. La ponencia fue la modalidad preferida para la comunicación. Tal circunstancia ofreció la oportunidad de abrir el debate a otras miradas y experiencias. (VER ANEXO)

ANEXO I.
Ponencias.

Correa, Germán

Ponencia **Portugués: “Lengua de negocios”**
Itinerarios de lectura en libros de portugués LE
VIII Congreso Nacional y III Internacional de la Asociación Argentina de
Semiótica. Posadas. 06 al 08/10/2010.

Palabras clave: Libro didáctico; Lengua Extranjera; Lectura.

Resumen Estas reflexiones procuran comprender la relación entre libro didáctico y lectura, en el campo de la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera. Para ello, centramos la atención en las nociones de *legibilidad* y *lector imaginario*, entendidas como modos de simbolizar los efectos del trabajo de interpretación.

Existen itinerarios, desplegados en la secuencia de las unidades de los libros didácticos de portugués LE *Bem-vindo!* y *Tudo Bem?*, que circunscriben la práctica de la lectura a los enunciados del mercado. Este horizonte determina un índice de representaciones que regulan una configuración instrumental del saber. El análisis muestra que el estudio del Portugués del Brasil, mediado por estos libros didácticos, recorta la imagen de la lengua como “lengua de negocios”.

Introducción

La enseñanza del portugués brasileño, en esta región del país, suele estar acompañada por el uso frecuente del libro didáctico. Este instrumento pedagógico vendría a delimitar, de tal manera, una práctica docente que circunscribe la alteridad a un acotado itinerario de capítulos.

El tratamiento dado a la enseñanza de la lengua se muestra abiertamente vinculado a los lineamientos de producción de la industria editorial.

En este marco, nuestra propuesta de investigación focaliza, puntualmente, la relación establecida entre el libro didáctico y la lectura, cuya problemática requiere un estudio que haga visible la opacidad de los sentidos involucrados en el proceso de enseñanza-aprendizaje. La tarea apunta, por una parte, a favorecer un enfoque crítico que ayude a los docentes a tomar decisiones respecto del uso del libro didáctico y, por otra, contribuye a profundizar la reflexión acerca del trabajo de formación en el área.

El libro didáctico de portugués LE: de la editorial al salón de clases

Una primera observación a considerar es que muchos de los libros didácticos de portugués LE que circulan en el mercado editorial argentino, omitiendo alguna u otra

excepción, no han sido pensados para el hispano-hablante de ninguna de nuestras regiones sino que, en cambio, responden a las necesidades de las casas editoras del Brasil por asociar las tendencias en recursos y tecnologías educativas a su rentabilidad, es decir, fueron producidos atendiendo a las expectativas del extranjero que viaja al país vecino con el propósito de radicarse o de estudiar la lengua en situación endolingüe.

Es posible, sin embargo, encontrar estos materiales en las librerías especializadas de los centros urbanos más importantes de la Argentina, o es probable que un profesional realice su compra directamente a sus distribuidores brasileños a través de las redes de comercio electrónico. Existen diversas opciones de acceso y, desde luego, múltiples criterios de compra. Pero, lo cierto es que el área incipiente que representa la enseñanza del portugués en nuestro país está vinculada a los libros didácticos a través del juego económico de su disponibilidad.

Por otro lado, no existe en la Argentina una reglamentación clara para el área, mucho menos con respecto a la orientación curricular de los materiales. Esto se debe a que las políticas lingüísticas, para las tradicionalmente llamadas lenguas extranjeras, recientemente están iniciando proyectos para elaborar algunos lineamientos regulatorios en el marco de diversas convocatorias realizadas por el Ministerio de Educación de la Nación, a fin de formar comisiones de especialistas. Asimismo, es necesario agregar que no todas las carreras de portugués que se dictan en universidades e institutos superiores del país cuentan con un espacio curricular dedicado a la producción de material didáctico, de manera que la preocupación por esta problemática queda restringida a cursos o talleres de actualización y perfeccionamiento docente.

En este contexto, el libro didáctico parecería ofrecer un espacio seguro y confiable para la planificación de la clase de portugués. A pesar de ser producido en vista de otros horizontes de lectura, y de haber sido diseñado atendiendo a una propuesta editorial más que a un perfil profesional, este instrumento pedagógico ha ingresado al salón de clases y, en no pocas ocasiones, se ha constituido en el soporte casi exclusivo de las prácticas educativas. En razón de lo expuesto, entendemos que el estudio del libro didáctico de portugués LE representa una tarea necesaria para comprender el alcance de sus efectos discursivos.

Enfoque Metodológico

Este estudio adhiere a una perspectiva discursiva que entiende que los sentidos son constituidos a partir de la relación contradictoria entre el orden material de la lengua y

el horizonte socio-histórico. Lo que nos interesa como problemática de investigación es, precisamente, la inscripción material de las prácticas simbólicas que articulan el funcionamiento de las representaciones del libro didáctico de portugués LE. Desde este marco conceptual, es relevante comprender las condiciones de producción de la lectura. Para ello, nos posicionaremos a partir de la noción de legibilidad, en tanto proceso que señala los diferentes modos de relación de los lectores con los textos. Leer es transitar por formaciones imaginarias y determinaciones ideológicas que se constituyen en la textualidad a modo de itinerarios de significación.

Portugués: lengua de negocios

Puntualmente, nos ocupamos del estudio de los libros *Bem-vindo! - A língua portuguesa no mundo da comunicação* y *Tudo Bem? - Português para a nova geração*. Ambos volúmenes fueron publicados por la editorial SBS Special Book Service, y responden a ediciones recientes. La empresa, primero centrada en la red de distribución de libros en todo el Brasil y posteriormente también en Latinoamérica, desde 1997 ha diversificado sus negocios a la publicación y co-edición de libros didácticos y materiales para la enseñanza de lenguas. Consolidada además como una firma corporativa con expansión transnacional, la editorial comercializa tecnologías e instrumentos pedagógicos configurados por criterios de estandarización de las mercancías, por estrategias de marketing y por factores de segmentación social. En efecto, el plan de incentivo de venta del libro “elaborado especialmente para suprir a grande necessidade de um material dinâmico e interativo” (Bem-Vindo, Apresentação), apunta a las nuevas utilidades, funciones y usos del producto, a fin de adecuar la promoción a un público diferenciado por edades: “Português para a nova geração”.

Comenzaremos, ahora, por recortar el movimiento de un itinerario que reúne diversos modos de significar la temporalidad. Así, observamos que en un pasaje de la segunda unidad del libro Bem-vindo!, para abordar los horarios y los números cardinales se escenifican prácticas cotidianas de oralidad, en las que se toma como objeto del discurso la relación del tiempo con los momentos que vinculamos al mundo del trabajo, en otras palabras, es a través de la tensión puntualidad/impuntualidad que se determina el sentido del tiempo. A su vez, las imágenes de hombres y mujeres vestidos con ropa de oficina indican que los instantes del día son ordenados en torno al mercado laboral. (Ver figura 1)

Del mismo modo, en la página veinticinco de la unidad tres, respecto de la introducción de los géneros diferenciados en la tarjeta de presentación, en la nota informal y en la agenda personal, advertimos que el desplazamiento, que va de los datos profesionales de la tarjeta a la secuencia de acciones organizadas por la agenda, cifra el tiempo en función de reuniones de negocios, y hasta la vida afectiva que se explicita en una de sus páginas obedece a una medida y un orden. Así pues, la experiencia cotidiana metaforiza la serie productiva del ritmo económico y circunscribe el acontecimiento a la automatización del mercado. (Ver figura 2).

En este sentido, en una actividad de la unidad seis, a propósito de un ejercicio de concordancia verbal, se escucha (se lee) un relato que narra un sueño en el que alguien encuentra una lámpara cuyo genio le concede tres deseos: tener tiempo y dinero para viajar, hablar varios idiomas y ser acompañado por más personas en el viaje. Ya en una segunda actividad se apunta a la producción escrita de tres deseos cuyos núcleos orientadores tratan sobre la necesidad de tener tiempo fuera del trabajo, tener trabajo y, por último, vivir en armonía, deseo que sólo enfatiza, a modo de pausa, la centralidad de la rutina profesional. (Ver figura 3).

Vemos que en este trayecto se pone especial atención al valor del tiempo en tanto mercancía, dado que el dinero es lo que puede comprar el ocio, el sueño y la ilusión.

Más ejemplos pueden ser marcados en el libro *Tudo Bem?* Así, en un pasaje de la unidad cuatro también observamos que el formato de la encuesta produce una imagen de la temporalidad segmentada por innumerables ocupaciones que un adolescente realizaría durante la semana: tiempo para estudiar, para hablar por teléfono, para navegar por internet, hora para llegar a la escuela, para ver la televisión, para despertarse los domingos. El ordenamiento de la vida privada, a través de la práctica observacional de una encuesta, responde al gesto empresarial de un estudio de mercado, en que la viabilidad comercial es medida por comportamientos de consumo. (Ver figura 4).

Notamos, finalmente, en un ejercicio de la unidad seis del mismo libro didáctico, un cuadro comparativo en el que, a partir de la lectura previa de un diálogo, el aprendiz deberá ejercitar su comprensión en torno de la tensión pasado/presente. Esta temporalidad se muestra dividida entre lo barato que era divertirse en épocas pasadas y la variedad de productos (juguetes) que es posible comprar hoy en día. El horizonte socio-histórico del portugués brasileño se recorta, de este modo, en los acontecimientos

del mercado, cuya práctica simbólica interpreta la cultura desde la perspectiva sobredeterminada de la aldea global. (Ver figura 5).

A raíz de lo planteado, podemos decir que el portugués como “lengua de negocios” es la representación que nos permite pensar la temporalidad en términos exclusivamente utilitarios. A partir del análisis de este primer recorrido, en el cual hemos enfatizado algunos efectos de legibilidad respecto de la configuración del tiempo, ya es posible perfilar una instantánea del lector imaginario que se inscribe en el discurso de estos instrumentos pedagógicos. En pocas palabras, la lectura del libro didáctico de portugués LE constituye sentidos que, por una parte, estabilizan las representaciones comprometidas en el proceso de enseñanza-aprendizaje y, por otra, imposibilitan la circulación de los aprendices por el espacio simbólico de otras discursividades.

Habrà que abrir otros caminos, orientados por ejemplo a la identificación de los escenarios y contextos por los que transita este itinerario de lectura, para dar un nuevo trazo a la abierta movilidad de nuestro gesto de interpretación.

Bibliografía:

Bajtin, M (1982): “El problema de los géneros discursivos” en *Estética de la creación verbal*. Buenos Aires, Siglo XXI editores: 248-293.

Orlandi, E (1988), *Discurso e leitura*. San Pablo, Cortez; Campinas, Editora da Unicamp.

Pêcheux, M (1988): *Semântica e discurso, uma crítica à afirmação do óbvio*. Campinas, Editora da Unicamp, 1988.

Serrani, S (1998): “Identidade e segundas línguas: as identificações no discurso” en Inês Signorini (org.) *Lingua(gem) e identidade: elementos para uma discussão no campo aplicado*. Campinas, Mercado de Letras.

Voloshinov, V (1992): *El marxismo y la filosofía del lenguaje*. Madrid, Alianza Editorial.

Zoppi Fontana, M (1999): “Lugares de enunciação e discurso”, en *Leitura – Análise do Discurso*, n. 23. Maceió: 15-24.

Amable, María Inés
Pastori, Cristina

Ponencia **PORTUGUÊS BRASILEÑO: MATRICES ÉTNICO-CULTURALES EN LDS. VIII Congreso Nacional y III Internacional de la Asociación Argentina de Semiótica.** Posadas. 06 al 08/10/2010.

Foi desindianizando o índio, desafricanizando o negro, deseuropeizando o europeu e fundindo heranças que nos fizemos. Somos, em consequência, um povo síntese, mestiço na carne e na alma [...] (RIBEIRO, Darcy. 1995: 13).

Al decir de Ribeiro, un pueblo nuevo que surge como una etnia nacional, diferenciada culturalmente de sus matrices formadoras. Un pueblo que se enfrenta y se funde, haciendo surgir un “nuevo modelo de estructuración societaria”, fuertemente mestiza.

Entraremos en el discurso de la brasilidad, materializado en los LDs de PLE, estableciendo relaciones con el funcionamiento discursivo y con los procesos de constitución de sentidos allí inscriptos, producto de las condiciones propias de la historia brasileña. Los fenómenos lingüístico-discursivos nos permitirán reconocer los trazos de memoria de otras lenguas presentes en el portugués brasileño, considerados a partir de sus aspectos simbólicos e históricos.

El saber lingüístico en Brasil se fue consolidando a partir de interacciones e intercambios constantes entre los usuarios de las lenguas originarias, portuguesa, africanas, de inmigrantes – japoneses, alemanes, italianos entre otros – y de la frontera. En la sedimentación de este saber es posible percibir las relaciones de poder para imponer una lengua única que excluyera las diferencias lingüísticas.

Si apelamos a la memoria discursiva, el proceso de formación del pueblo brasileño fue marcado constantemente por situaciones de conflictos ya desde la llegada de los portugueses en el siglo XVI.

Como sabemos, estas tierras se encontraban pobladas por un gran número de tribus indígenas - en su mayoría del tronco tupí-guaraní - quienes participaron de la formación del pueblo brasileño y de la constitución de su lengua, ya que hablaban diferentes dialectos.

Aproximadamente 4 millones de africanos - oriundos de diferentes culturas y poseedores de diferentes hábitos y lenguas - fueron llevados al Brasil como esclavos

para el trabajo rural o de minería, entre 1502 y 1860. Así, la brasilidad se encuentra también impregnada de la cosmovisión africana, que rediseña y redefine la identidad nacional.

Al desplazarse de Portugal al Brasil, la lengua portuguesa instituye un movimiento de memoria con deslizamientos lingüísticos y transferencias que originan otra forma de discursividad: la brasileña, con efectos de sentidos diferentes que paulatinamente conforman la memoria local. Esta memoria, que es heterogénea, se constituye por la confluencia del portugués, del indio y del africano, matrices étnico-culturales, origen de la brasilidad.

Nos referimos a la memoria como al proceso simbólico de “filiación” en el que nos significamos y construimos un imaginario social que nos permite sentirnos parte de un país y de una formación social determinada. Porque como dice Orlandi (2003: 15) “dar sentido es construir límites, es desarrollar dominios, es descubrir *sitios de significancia [...]*”.

En el proceso de historización de la lengua brasileña, gradualmente se consolidan las diferencias con la portuguesa, tanto en su materialidad como en los procesos discursivos. De este modo, son otros los discursos que escenifican esta historia en “otro” teatro, produciendo desplazamiento de sentidos y una nueva situación enunciativa. “En Brasil, el propio portugués, lengua nacional, adquiere otras formas que van constituyendo una lengua brasileña” (ORLANDI: 2001).

Para ilustrar el presente trabajo seleccionamos dos LDs utilizados en la enseñanza del PLE:

- a- *Bem-Vindo. A língua portuguesa no mundo da comunicação.* 1999 – Maria Harumi Otuki de Ponce et alli - Ed. SBS (Special Book Services).
- b- *Avenida Brasil I. Curso Básico de Português para estrangeiros.* 1991 – Emma Eberlein O.F. Lima et alli - E.P.U (Editora Pedagógica e Universitária LTDA).

Los interlocutores destinatarios de los LDs mencionados son jóvenes y adultos de nivel básico; el primero con una orientación al mundo del trabajo, mientras que el segundo marca un itinerario turístico para un extranjero en el Brasil.

Nos proponemos deconstruir la idea de transparencia del lenguaje y de completud de sentidos del LD, considerándolo como lugar de conflicto y producción de efectos de sentido que se constituyen en la relación con la historia y la ideología.

Antes de introducirnos en las lecturas seleccionadas, consideramos pertinente citar algunos conceptos sobre el LD. De acuerdo con Apple (1995), “El libro didáctico es un

producto cultural y como tal debe ser entendido como resultado complejo de las relaciones humanas, pudiendo expresar la materialización entre grupos.” y según Oliveira (1984) los libros didácticos pueden ser “importantes conformadores de preconceitos, ideologías y modos de aprehensión de lo social”.

Partiendo del presupuesto de que “cualquier expresión lingüística de los ‘hechos’ selecciona algunos aspectos de la realidad, y todas las selecciones son ideológicas” (STUBBS, 2007: 372), pretendemos mostrar como son presentadas las matrices étnico-culturales y los trazos de memoria de esas lenguas, para los extranjeros que aprenden el portugués brasileño.

BEM-VINDO

✓ **Unidade 6, p. 59. “O índio Poti”.**

El texto narra la historia del indio Poti¹⁰ que aparece como un sujeto no contemporáneo, aislado de la “civilización blanca”: “*O índio Poti mora na floresta perto da grande cidade. Nasceu e cresceu na floresta e nunca saiu de lá. Sempre ouvia coisas horríveis sobre os homens brancos*”; es un sujeto que teme al “hombre blanco” pero al mismo tiempo desea relacionarse con él: “*Seu pai sempre lhe dizia: nunca fale com os homens brancos e nunca se aproxime da cidade grande*”, “[...] *lhe explicava sobre o perigo de se aproximar do homem branco*”, “*Poti quer que os índios e os homens brancos sejam amigos*”. La posibilidad de ser incluido en la sociedad contemporánea se construye en la narración como un proceso fácil e inmediato, que borra los conflictos resultantes de ese encuentro. Las dificultades de aceptación, de integración y de inclusión son silenciadas: “*Se pudesse viver entre eles, poderia demonstrar que é possível uma convivência amistosa*”, cuando en realidad, se debería recuperar esa memoria y el sentido del derecho al pasado como dimensión de la ciudadanía, en las palabras de Paoli (1986:26-27).

Unidade 9, p. 90. “Do descobrimento à independência”.

Este texto presenta al negro como formando parte de la historia: reflejo de la sociedad brasileña en el período colonialista: [...] *mão-de-obra africana nos trabalhos agrícolas da colônia* que, [...] *desafiando o sistema colonial, fugiram das plantações da costa para as selvas, congregando-se com indígenas e mestiços em povoados chamados ‘quilombos’ ou ‘mucambos’*. Se muestran aquí movimientos de resistencia organizados

¹⁰ El indio Poti – cuyo nombre significa “camarão” – es un importante personaje simbólico que se destaca por su coraje y valentía. Después del bautismo cristiano pasa a llamarse “Antônio Felipe Camarão”.

por los negros contra el proceso de explotación. La voz de Zumbi en “o quilombo de Palmares” adquiere fuerza al ser concebido como *“líder na luta contra as expedições militares”* lo que justifica el “Dia da Consciência Negra”, instituido el 20 de noviembre como el día *“da morte, em combate, de Zumbi”*.

Abordar al negro como agente activo que se rebela contra la esclavitud contribuye para “transformar el mito de la pasividad del negro y establecer la resistencia y el activismo de los esclavos como la verdad histórica” (SOUZA, 1993). Sin embargo, esas dos posiciones se materializan en el LD al observar que el tratamiento dado a la revuelta y a su líder, circula bajo la forma de leyenda.

Unidade 18, p. 172. “O mulato”.

La presencia del negro en la sociedad brasileña se da también a través de la figura del mulato, entendido como *“mestiçagem mais comum no Brasil, fruto do cruzamento entre brancos e africanos”* y, *“prova do abuso do senhor de engenho, que escolhia na senzala as mulheres negras mais bonitas para sua satisfação sexual”*.

El mulato no aparece como un sujeto contemporáneo sino marcado por su origen, fruto de la relación entre el blanco rico y la negra esclava.

Se retoma aquí el discurso histórico del mestizaje, uno de los discursos fundadores del Brasil, que focaliza la mezcla racial y el surgimiento de una raza mestiza como símbolo de la identidad brasileña, entendida esta como constructo del imaginario, desencadenado por los simbolismos circulantes en las prácticas cotidianas.

El embate que caracteriza este proceso de mestizaje y que sitúa los sujetos en el límite entre ser europeo, indio o negro y, al mismo tiempo ninguno de ellos, es mostrado a partir de una perspectiva en que los conflictos son silenciados (RIBEIRO, 1995).

AVENIDA BRASIL 1

Lição 12, p. 127. “Influências na cultura brasileira”.

En esta página aparecen el indio y el negro como grupos que “influenciaron” a la cultura brasileña en los siguientes campos: lengua, culinaria, religión y música.

Al hablar sobre las influencias indígenas, el indio es mostrado como aquel que se adentra en una cultura ya existente y no como habitante nativo de la tierra llamada “Brasil”. De este modo, se invierte el rumbo de la historia, se silencian sus costumbres y su cultura, así como su trayectoria de muerte, sufrimiento y resistencia a la colonización europea.

La esclavitud y el trabajo, motivo por el cual el africano fue llevado al Brasil, son silenciados indicando el compromiso ideológico de una determinada versión de la historia.

✓ **Lição 6, p. 50. “O dia-a-dia de duas brasileiras”.**

La presencia del negro se da a través de “*Dona Conceição*”, empleada doméstica que vive en los suburbios: [...] *Tomo dois ônibus. Chego às 8 horas na casa da minha patroa. Limpo a casa, lavo e passo roupa, faço o almoço e arrumo a cozinha. Às 4 horas vou para casa. Mais dois ônibus!*

Los efectos de sentido producidos en este enunciado ubican al negro en una posición de inferioridad en relación al blanco: “*Dona Cecília é professora e dona de casa*” y “*Dona Conceição é empregada doméstica*”, y sin posibilidades de movilidad social: [...] *Mas o que posso fazer?*

A modo de conclusión

Las bases de la versión histórica contada en los LDs toman como referencia al pueblo portugués y su lengua, muestra de las relaciones de poder que atraviesan la sociedad y que autorizan esos discursos. Como consecuencia, estabilizan textos que marginalizan a los indios presentándolos como un pueblo externo, que se introduce en tierras brasileñas, influenciando el habla y las costumbres. Además, es visto como una entidad genérica y monolítica y a partir de un discurso de influencia colonialista, su imagen se circunscribe a un pasado exótico, que remite a las leyendas.

La exclusión de los indios en nuestra sociedad se actualiza en todos los momentos en que se le atribuye el mismo lugar que ocupaba hace 500 años, en consecuencia no puede ocupar el lugar de ciudadano brasileño y, con su ciudadanía silenciada, es posible negarle el acceso a los derechos de cualquier ciudadano brasileño. (FURLAN: 217).

Los LDs, al colocar al negro en una posición de esclavo o como perteneciente a una clase social inferior, reactualizan la herencia cultural esclavista. El negro es asociado a su lugar del pasado por lo que no participa del desarrollo histórico y no posee movilidad social con lo cual se corrobora el imaginario de que ese es su lugar en la sociedad brasileña.

Los lugares ocupados por el africano y por el indio son silenciados lo que indica una “declinación política de la significación”¹¹, “que elimina los sentidos no deseados y evita presentar al extranjero un país de tradición esclavista cuyas raíces están en el pueblo indígena” (FURLÁN: 2007)

BIBLIOGRAFÍA

- CARVALHO, José R. (2008) *A construção da identidade de uma nação por meio da língua escrita e falada*. Revista FORUM Identidades. Ano 2, Volume 4- p. 3-90- jul-dez. 2008. UFS.
- CELADA, Ma Teresa (2002) *Sobre ciertas formas de se dizer brasileiro*. An. 2. Congr. Bras. Hispanistas. Oct. 2002. USP.
- CORACINI, Ma. José (org.) (1999) *Interpretação, Autoria e Legitimação do Livro Didático*. SP. Pontes.
- DI RENZO, Ana Maria (2005) *A constituição do Estado Brasileiro e a Imposição do Português como Língua Nacional: uma história em Mato Grosso*. Tese de doutorado. UNICAMP.
- FURLAN, Cássia C. (2008) *Povos do Brasil: quem são eles nos livros didáticos de português como língua estrangeira?* Anais do SETA. Volume 2. P. 213 a 218. SP.
- _____ (2007) *As formações imaginárias sobre o Brasil e o brasileiro no material didático de português como língua estrangeira*. Anais do SETA. Número 1.
- GUIMARÃES, Eduardo (2005) *A língua portuguesa no Brasil* en “Ciência e Cultura / Línguas do Brasil/Artigos”. Vol. 57. Abril/jun.
- GOMES LEAL, Denise (2006) *Português para estrangeiros e os materiais didáticos: um olhar discursivo*. Tese de doutorado. Instituto de Letras. UFRJ.
- GONÇALVES, Moisés A. (s/d) *Repertório de lutas e utopias*. PUC. MG.
- NAJJAR, Jorge (2005) *O indígena e a construção da ideia de Brasil: reflexões sobre patrimônio, identidade e cidadania*. Em Revista “Habitus”. Goiânia, v. 3, n. 2, p. 347-360, jul/dez.
- ORLANDI, Eni. (2009) *Reflexões sobre a história da ‘língua brasileira’*. Jornal da UNICAMP. Campinas. 17 a 23 de agosto. P.3.
- _____ (2005) *A língua brasileira* en “Ciência e Cultura / Línguas do Brasil/Artigos”. Vol. 57. Abril/jun. Pp. 29-30.
- _____ (org.) (2003) *Discurso fundador. A formação de um país e a construção da identidade nacional*. 3º Edição. SP. Pontes.
- PAYER, M. Onice (1999) *Entre a língua nacional e a língua materna*. Tese de Doutorado. UNICAMP.
- PIVA DE CARVALHO, André (2008) *Construção identitária: projeção simbólica*. IV ENECULT - Encontro de Estudos Multidisciplinares em Cultura, 28 a 30 de mayo de 2008. Faculdade de Comunicação/UFBa, Salvador.
- RIBEIRO, Darcy. (1995) *O Brasil como problema*. 2ª. ed. Rio de Janeiro: Francisco Alves.
- SABOIA CARVALHO de, Orlene (s/d) *Aspectos da identidade brasileira em livros didáticos de português para estrangeiros: um estudo lexical*. Universidade de Brasília.

¹¹ (Orlandi, 1992:55)

TILIO, Rogério (2008) *O papel do livro didático no ensino de língua estrangeira*.
Revista Eletrônica do Instituto de Humanidades ISSN-1678—3182. UFF/
UNIGRANRIO. Volume VII, Número XXVI, Jul- Set 2008.

Carratini, Ma. Adelma.

Castelli, Norma

Ponencia **EL IDIOMA PORTUGUÉS COMO LENGUA OFICIAL EN BRASIL.**
VIII Congreso Nacional y III Internacional de la Asociación Argentina de
Semiótica. Posadas. 06 al 08/10/2010.

Esta ponencia es parte del proyecto de investigación que tiene como propósito el análisis de los libros didácticos, habitualmente utilizados en las instituciones para la enseñanza del portugués lengua extranjera (PLE). Nuestro objetivo es referirnos a la instauración de la lengua *nacional /oficial* en la República Federativa del Brasil e intentar mostrar de qué manera esta lengua aparece representada en los LDs. de PLE.

El portugués es lengua oficial de ocho países distribuidos en cuatro continentes, (Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné, Bissau, Mozambique, Portugal, Santo Tomé y Timor Leste), además se utiliza como lengua de comunicación en doce organizaciones internacionales (la Unión Europea, UNESCO, MERCOSUR, OEA, Unión Latina, La Alianza Latinoamericana de Comercio – ALALC-, Organización de los Estados Iberoamericanos (OIE), la organización de la Unidad Africana y la Unión Económica y Monetaria de África Occidental), es idioma obligatorio en los países del MERCOSUR y Lengua oficial de la Comunidad de Desarrollo de África Austral.

Del mismo modo que Portugal, en la década del '70, Brasil dirige su mirada más allá de los océanos con el propósito de lograr el abrazo metafórico entre los países que constituyen la Comunidad Lusófona, conocida como la CPLP, creada oficialmente en 1996, y reconocida más por su identidad cultural que por la lingüística. El portugués, tercera lengua de occidente y séptima en el mundo, es hablado por más de 200 millones de personas.

Si bien Brasil se caracteriza por la diversidad lingüística existente, solamente una lengua fue instituida como *lengua oficial / lengua nacional*. Estimamos que estas concepciones tienen su germen histórico, y que su generalización es el resultado de procesos políticos complejos íntimamente ligados a la construcción de los Estados modernos. **Bourdieu** sostiene que hablar de *la* lengua, es aceptar tácitamente la definición de que la **lengua oficial** es una unidad política, la lengua que en los límites territoriales de esa unidad, se impone a todos los súbditos como la única legítima. En sus palabras, “*En el proceso de constitución del Estado es cuando se crean las condiciones de la constitución de un mercado lingüístico unificado y dominado por la lengua oficial: obligatoria en los actos y en los espacios oficiales (escuela, administración pública, instituciones políticas, etc.), esta lengua de estado se convierte en la norma teórica a las que se someten todas las prácticas lingüísticas*” (Bourdieu, 2008: 22).

De modo similar, Eduardo Guimarães define la **Lengua oficial** como la lengua de un Estado, obligatoria en acciones formales y en sus actos legales, y a la **Lengua nacional** como la lengua de un pueblo que lo caracteriza y da a sus hablantes una relación de pertenencia.

Las condiciones culturales de las políticas lingüísticas varían considerablemente.

Solo con cambiar los parámetros de modelo del Estado y de los sustratos iniciales, obtenemos *Modelo de colonización sobre sustratos no indoeuropeos*: por ejemplo, Brasil. Obra del Marqués de Pombal; utilización como lengua vehicular de la “*língua geral*” (versión dramatizada e institucionalizada por los europeos del tupí-guaraní) versus portugués (Auroux/Orlandi 2006).

al menos tres casos: implica operar también con el concepto de *hiperlengua*, definida ésta - según AUROUX- como la lengua en funcionamiento estructurada en un espacio /tiempo, relaciones de comunicación en ciertos contextos, instrumentos lingüísticos y actividades sociales. Para que haya comunicación entre los sujetos, éstos deben pertenecer a una misma **hiperlengua** sin necesidad de compartir la misma gramática; en otras palabras, una **hiperlengua** es una dinámica que se proyecta sobre representaciones, tal como las gramáticas nacionales, e involucra además, la idea de

gramaticalización. Este fenómeno es definido como el proceso de instrumentalización de una lengua a través de gramáticas, diccionarios, vocabularios, libros didácticos. Estos instrumentos lingüísticos modifican, tanto los espacios de comunicación (*hiperlenguas*), como la relación entre el sujeto hablante y una lengua (materna o extranjera).

Creemos que hablar de la constitución de una lengua nacional es hablar de historia porque los sujetos hablantes pertenecen a un mundo históricamente localizado y discursivamente determinado, por eso recurrimos a Guimarães, quien propone cuatro períodos para explicar el proceso de gramaticalización del portugués en Brasil:

- El primero va desde el descubrimiento del Brasil (1500) hasta la primera mitad del S XIX. El portugués como *lengua oficial* del Estado, era utilizado en documentos oficiales y practicada por aquellos que estaban relacionados con la administración de la colonia. Se identifica por la ausencia de estudios sobre el portugués hechos en Brasil.
- El segundo período va de la segunda mitad del S XIX hasta los años '30. Por iniciativa del Marqués de Pombal, se prohíbe el uso de la lengua general en la colonia. Se publican las primeras gramáticas producidas en Brasil, se funda la Academia Brasileña de Letras y se inician las discusiones en torno a las diferencias entre el portugués de Brasil y el de Portugal. Como resultado de la acción lusitonizante de la política pombalina, las diferentes lengua del Brasil son silenciadas y el portugués se convierte en la lengua más hablada y en la única que tiene estatuto oficial en el país.
- El tercer período corresponde desde finales de los '30 hasta mediados de la década del '60. Se crean las carreras de letras en Brasil y se introduce la Lingüística como disciplina obligatoria.
- El cuarto período abarca desde los '60 hasta la actualidad. En esta etapa los brasileños legitiman sus gramáticas para la enseñanza del portugués y sus diccionarios. La *lengua* portuguesa en Brasil, que ya era *lengua oficial del*

Estado tiende, en ese momento, a transformar la lengua del colonizador en *lengua de la nación brasileña*.

Resumiendo, después de la proclamación de la Independencia y de la República, el surgimiento de las primeras gramáticas brasileñas inaugurando un lugar de autoría, la fundación de la ABL, las políticas lingüísticas de Vargas- entre otros – ejemplifican cómo la cuestión de la lengua no es ajena al modo cómo el Estado–Nación construye simbólicamente el sentido nacional. Aún hoy, la identidad de la lengua nacional permanece como meta de las proyecciones políticas que además de determinar lo que puede y debe ser dicho, también prescriben cómo debe ser dicho. Son proyecciones que toman a la lengua como objeto simbólico de la nación.

Es decir, la unidad del Estado se materializa en varias instancias institucionales: la construcción de la unidad de la lengua, de un saber sobre ella y los medios para su enseñanza (la creación de las escuelas, sus programas, vocabulario, currículum, acuerdos ortográficos, nomenclaturas oficiales, textos didácticos, científicos, periódicos, etc).

Retomando a Bourdieu, podemos afirmar que la constitución de la lengua oficial de un país es heterogénea. En el caso de Brasil, si bien existía una consideración tácita de que había una lengua practicada en todo el país sin ser definida como lengua oficial, el Estado funcionaba a partir de esta lengua y la Nación la tomaba como elemento de su identidad.

Curiosamente, en los documentos que legislan la lengua portuguesa en Brasil se observan diversas denominaciones: *lengua nacional*, *idioma nacional*, *lengua patria*, *lengua vernácula*. *Idioma patrio*, ¿estos títulos aparecen en los materiales didácticos?

Durante la segunda guerra mundial se prohíben formalmente el funcionamiento de las escuelas cuya enseñanza fuera impartida en lengua extranjera, así como la circulación

de periódicos en idioma no vernáculo y las actividades de las iglesias y demás instituciones que hacían uso de lenguas de otras naciones. La lengua ejerce lo que Bourdieu llama “poder simbólico”, dado que la lengua, como sistema simbólico, también es capaz de acentuar la asimetría en las relaciones de dominación. Ella es, por lo tanto, motivo de cohesión por un lado, y también motivo de conflicto y separación, por otro.

Recién la Constitución de 1988 en su art. 13 “De la Nacionalidad”, afirma que “*la lengua portuguesa es el idioma oficial de la República Federativa del Brasil*” estableciendo así un valor absoluto. Por primera vez, se reconoce la existencia de las lenguas indígenas en la realidad lingüística del Brasil. El cap. VIII, “De los indios”, art. 231, hace referencia a la preservación de su organización social, costumbres, lenguas, creencias y tradiciones. Otro artículo, establece que, si bien la enseñanza obligatoria será impartida en lengua portuguesa, se les asegura la utilización de sus lenguas maternas y propios procesos de aprendizajes. De esta manera se observa una distinción entre el portugués, lengua de la nacionalidad, y las otras lenguas que son admitidas en el espacio enunciativo nacional monolingüe.

Asimismo, existe un silenciamiento radical de las lenguas de inmigración y de fronteras. De la lectura que Bourdieu hace del Curso de Lingüística General, rescata que, “al intentar demostrar que no es el espacio que define la lengua, sino la lengua la que define su espacio, Saussure observó que ni los dialectos ni las lenguas conocen límites naturales.” (BOURDIEU, 2008:21)

Parafraseando a Lotman podemos decir que, la frontera aquí no separa un espacio semiótico (Brasil) de un espacio alosemiótico (Portugal), sino un espacio semiótico (civilización) de uno extrasemiótico (naturaleza). Tenemos aquí operando un régimen de selección tónica, que ignora las diferencias, reduciéndolas a elementos sin importancia, para afirmar fuertemente la unidad.

A fines del S XX el portugués de Brasil se constituye en *lengua transnacional* a través de la institucionalización e instrumentación del PLE ,acontecimientos que se materializan en la implementación del Certificado de Proficiencia en LP para extranjeros (Celpe-Bras/MEC), en 1993; la creación de la Sociedad Internacional de PLE (SIPLÉ), en 1992 y la creación de la primera carrera de Licenciatura en Portugués del Brasil como segunda lengua, en 1998,el Tratado de Asunción que crea el Mercosur (1991) colocar algo de ideologemas aquí.

En general, los LDs. Se refieren a la lengua que se enseña como “el portugués de Brasil” y lo hacen para referirse a algunos aspectos lingüísticos específicos, como ser la gramática o las fonéticas. Raras veces aparece dicha expresión con el sentido que pretendemos darle en este trabajo, es decir, con el sentido de *lengua nacional/oficial*. Suponemos que en esos materiales, el uso de la expresión *Portugués del Brasil*, se refiere a aspectos lingüísticos puntuales, en contraste con el portugués de Portugal, cuando, en realidad, se discute la denominación *lengua brasileira/lengua portuguesa* (tema que será presentado por las colegas presentes).Orlandi (1997), elabora dos enunciados al respecto: “la lengua Portuguesa del Brasil” para caracterizar los procesos de gramaticalización en el S XIX, y “ la Lengua Portuguesa en el Brasil” para referirse al proceso que se desarrolla después de la Nomenclatura Nacional Brasileña y que es el que marca la instrumentalización del portugués como *lengua transnacional*.

BIBLIOGRAFÍA

- AUROUX, S (1998) “*Lengua e Hiperlíngua*”, en *Língua es intrumentos lingüísticos*. Nº 1. São Paulo Ed.Pontes
- BOURDIEU, P. (2008) **¿Qué significa hablar? Economía de los intercambios lingüísticos**. Madrid, Ed. AKAL
- da Silva Vitorio, Benalva. *Lusofonia: Proposta para a Reinvenção de uma Comunidade*, en Anuário Internacional De Comunicação Lusófona 2003.
- DINIZ, L. R. A. **Mercado de línguas**. A gramatização do português como língua estrangeira em livros didáticos editados no Brasil. In: SEMINÁRIO DE ESTUDOS EM ANÁLISE DO DISCURSO, 3., 2007, Porto Alegre. Disponível

- em:<http://www.discurso.ufrgs.br/sead/trabalhos_aceitos/MERCADO_DE_LINGUAS.pdf
- FIORIN, J. L. *Relaciones entre sistemas en el interior de la semiosfera*, en *Revista Electrónica Semestral de Estudios Semióticos de la Cultura*, Nº 6. Granada. Nov. 2005.
- GUIMARÃES, E. R. J. *Sinopse dos estudos do português no Brasil: a gramatização brasileira*. In: GUIMARÃES, E.; ORLANDI, E. P. *Língua e cidadania. O português no Brasil*. Campinas: Pontes, 1996
- _____. **Semântica do acontecimento: um estudo enunciativo da designação**. Campinas: Pontes, 2002.
- _____. **A língua portuguesa no Brasil**. *Cienc. Cult.* vol.57 no.2 São Paulo Apr./June 2005
http://cienciaecultura.bvs.br/scielo.php?pid=S000967252005000200015&script=sci_artext
- LOTMAN, I (1996) **La semiosfera I. Semiótica de la cultura y el texto**. Trad. Desiderio Navarro. Madrid: Cátedra.
- ORLANDI, E. *A linguagem e seu funcionamento*. SP: Pontes Editores, 1987.
- _____, (1997) **O estado, a gramática, a autoria**. DL – IEL/LABEUB UNICAMP www.unicamp.br
- _____(org.) *Discurso Fundador. A formação do país e a construção da identidade nacional*. Campinas: Pontes, 1993.
- VERON, Eliseo. “Discursos sociales” y “El sentido como producción discursiva”, en *La semiosis social. Fragmentos de una teoría de la discursividad*. Buenos Aires, Gedisa, 1987.
- ZOPPI-FONTANA, MG *Estudos Linguísticos*, São Paulo, v. 37, n. 3, p. 89-119; set-dez 2008.

ANEXO II.

Primeras reseñas descriptivas de los LDs del archivo.**1. LD:** *Avenida Brasil 1. Curso básico de Português para estrangeiros.*

Autores: Lima, Emma E./Rohrmann, Lutz/Ishihara, Tokiko/ Bergweiler, Cristián/Lunes, Samira.

Editorial: Editora Pedagógica e Universitária (E.P.U.). SP (Brasil)
1992 - 6° reimpressão.

Avenida Brasil 1, cuya primera edición data del año 1986, fue elaborado por un equipo de profesores paulistas. Según la clasificación de Parveaux, S.¹², se ubicaría en la segunda etapa de producción de materiales didácticos para la enseñanza de PLE (1988 – 1999) que se caracteriza por dar relevancia al contenido cultural nacional. En efecto, ya en la tapa del libro observamos esa orientación: el nombre mismo nos marca el recorrido por Brasil -y no por otro país de habla portuguesa-; es reforzado por las imágenes, representaciones de paisajes brasileños que circulan en el imaginario social: Bahía, Brasilia, San Pablo, carnavales cariocas, Amazonas, Pantanal y escenas cotidianas.

En el prefacio podemos leer que *Avenida Brasil* “destina-se a estrangeiros de qualquer nacionalidade, adolescentes e adultos que queiram aprender Português para poderem comunicar-se com os brasileiros e participar de sua vida cotidiana.” Advertimos por esas palabras que no existe un único destinatario ya que se conforma un lector virtual que tanto puede ser adulto (sin otra precisión) o adolescente (estudiante del sistema formal o aficionado); no distingue si es hispanohablante o de otras lenguas. Tampoco hace mención al nivel de aprendizaje de este lector, aunque por el tenor de las lecciones se puede inferir que es principiante. También nos anticipa que la lengua a utilizar es el portugués brasileño lo que después puede verificarse a través de la lectura en extenso. Hay muy pocas referencias a “gírias”, expresiones populares o modismos que conforman la discursividad brasileña. Como la mayoría de las lecciones se inicia con diálogos informales, predomina el registro coloquial.

Según los autores el abordaje utilizado es el “comunicativo-estrutural”, y el objetivo mayor del libro es “levar o aluno a compreender e falar”. Agregan además que, a través de informaciones y consideraciones sobre Brasil, su gente y sus costumbres,

¹² Parveaux, S. (2005) “Convergência e divergência no espaço da língua portuguesa” em AAVV, *A língua portuguesa: presente e futuro*. Lisboa. Fundação Calouste Gulbenkian.

estimulan la reflexión intercultural. Si bien habla de un método comunicativo, no evidencia el desarrollo de las cuatro habilidades (lectura-escritura-habla-audición). El acento está puesto en la comprensión oral y en el aprendizaje de determinadas informaciones útiles para un extranjero en el país. En cuanto a la reflexión intercultural se restringe a algunas preguntas sobre costumbres o fiestas en el país de origen del alumno para contrastar con la realidad brasileña que presenta. No da lugar a la problematización de los temas ni presenta situaciones conflictivas.

El libro está dividido en 12 lecciones cada una de las cuales está organizada en tres ejes: Temas-Comunicación-Gramática. Está acompañado de un libro de ejercicios y dos casetes de audio y un libro para el profesor que contiene “orientação didática para desenvolvimento das aulas e sugestões concretas para cada lição”. Cada lección tiene un título que se corresponde con los temas a desarrollar; estos temas no tienen un hilo conductor que justifique la elección de los mismos. De todas maneras podría pensarse en un aprendiz turista a quien le interesaría conocer algunas informaciones básicas sobre cómo manejarse en un ambiente urbano: *Conhecer pessoas; Encontros; Hotel e cidade, Calendario brasileiro; Arte brasileira; Turismo, turistas; As regiões do Brasil, etc.*

Tanto los temas como los aspectos gramaticales están secuenciados en grado de complejidad creciente. Un aspecto interesante de marcar es que cuando sistematiza los pronombres y la conjugación de verbos, los autores -paulistas como dijéramos- aclaran que el *tu* solo es utilizado en algunas regiones de Brasil por lo que no aparece en el libro. Sin embargo para nosotros, los misioneros, es frecuente escuchar este pronombre ya que las regiones que lo usan son justamente las que limitan con nuestra provincia y aquellas más visitadas: Rio Grande do Sul y Santa Catarina.

Desde las primeras lecciones encontramos géneros discursivos variados: anuncios de revistas y diarios; noticias y crónicas; folletos y mapas turísticos; canciones; pinturas de artistas brasileños; fragmento de la constitución brasileña de 1988; tapas de revistas y titulares de diarios, entre otros. En ningún caso aparece el autor o la fuente de estos textos. A pesar de la variedad de géneros, estos no constituyen el objeto de estudio sino que son la puerta de entrada para la enseñanza de estructuras léxico-gramaticales.

A modo de ejemplo analizamos la lección 3 denominada *Comer e beber*. Comienza con diálogos breves descontextualizados que no explicitan las condiciones de producción ni aportan datos sobre los interlocutores: *Mesa para quantas pessoas?; Vamos tomar um aperitivo? O que a senhora vai pedir? Na lanchonete; Queremos*

convidar vocês. Estos diálogos son artificiales porque si bien utilizan un registro coloquial, los enunciados son formulados en oraciones completas, difíciles de imaginar en escenario reales de la vida cotidiana. Están acompañados de imágenes que aluden a una situación imaginaria; también aparecen una lista de bebidas y un menú elaborado al efecto. No existe preocupación por trabajar los géneros discursivos tal como circulan en esas situaciones. El único texto auténtico es una lista de *lanches* (sándwiches y hamburguesas), como la que ofrecen los bares pero a la que han borrado los precios con lo cual pierde parte de su autenticidad; sólo cumple la función de ilustrar. En el eje Comunicación presenta actos de habla puntuales: proponer; pedir informaciones; pedir alguna cosa; agradecer. El énfasis está puesto en la oralidad sin ofrecer a los aprendices oportunidades de producción propia o de otorgar otros sentidos a los textos leídos. En la parte de Gramática encontramos la sistematización de aspectos gramaticales tales como pronombres posesivos; verbos: *-ir, fazer, preferir, ficar*; comparación. La presentación de estas estructuras es seguida de algunos ejemplos de uso y de ejercicios mecánicos para completar o de preguntas dirigidas. No hay propuestas de prácticas verbales (comprensión lectora, producción escrita).

En la parte final hay una sección denominada *Revisão* en la que aparecen actividades lúdicas que refieren a temas desarrollados. Entre los juegos podemos mencionar *O Jogo da Velha, Jacarés e escadas y Pingue-pongue*.

A continuación de la revisión encontramos un apartado sobre *Fonética* que se corresponde con las doce lecciones. Luego viene un *Apêndice gramatical* con sistematización de estructuras gramaticales del portugués que fueron utilizadas a lo largo del libro. Seguidamente tenemos un *Vocabulário alfabético* con todas las palabras que aparecen en los diálogos, ejercicios, textos y explicaciones gramaticales. Por último, *Fontes* explicita la procedencia de los textos presentados en las lecciones y la fecha de publicación (en el caso de revistas y diarios); esta referencia no aparece en el interior del libro y muchos de los discursos seleccionados son didactizados (adaptados y/o recortados) por lo cual pierden su carácter de material auténtico.

2. Libro Didáctico *Bem-Vindo! a língua portuguesa no mundo da comunicação-*

Bem-Vindo! a língua portuguesa no mundo da comunicação, cuyas autoras son las profesoras Maria Harumi Otuki de PONCE; Silvia R. B. Andrade BURIM y Susanna FLORISSI - (1999) 1ª edición, es un libro didáctico de Portugués Lengua Extranjera

(PLE) escrito para un público de jóvenes y adultos que quieran aprender portugués de Brasil.

Fue lanzado al mercado en el contexto de una economía globalizada, donde la lengua portuguesa pasa a ser una lengua vehicular, es decir, una lengua de socialización, de intercambio. Ya el subtítulo “*a língua portuguesa no mundo da comunicação*” puede ser relacionado con el “estar en el mundo comercial” además de enmarcarlo en el Paradigma Comunicativo.

Esta edición está conformada por el Libro del Alumno (LA), el Libro del Profesor (LP), cuatro (4) *cassettes* y un CD.

Los contenidos corresponden al nivel básico y se extienden al intermedio avanzado, según lo explicitan las autoras en la contratapa, donde agregan que el libro contiene actividades de conversación oral, escrita y lectura.

El libro *Bem-Vindo!* está dividido en cinco (5) grupos temáticos diferenciados entre sí por colores que distinguen las cuatro (4) unidades que conforman cada uno de ellos:

Grupo 1: *Eu e você* (rojo). **Unidades:** 1, 2, 3 y 4.-

Grupo 2: *O Brasil e sua língua*. **Unidades:** 5, 6, 7 y 8.

Grupo 3: *A sociedade e sua organização*. **Unidades:** 9, 10, 11 y 12.-

Grupo 4: *O trabalho e suas características*. **Unidades:** 13, 14, 15 y 16.-

Grupo 5: *Diversão-Cultura*. **Unidades:** 17, 18, 19 y 20.

A la vez, cada unidad tiene un título específico y se subdivide en ítems que se repiten en todas: - *APRENDA...*

- *ESTUDO DE...*

- *ENFOQUE...*

- *PSIU!*

- *GRAMÁTICA.*

En la “*Apresentação*”, las autoras destacan que este libro didáctico es “*para você que quer aprender o nosso português falado como ele é, sem deixar de lado as necessárias referências à Gramática Normativa*”. Posiblemente esta última afirmación haga referencia a los reclamos de algunos lingüistas, como Illari y Bagno, acerca del uso abusivo de la Gramática Normativa en los libros didácticos de Lengua Portuguesa. Sin embargo, la mayoría de las unidades de este libro, comienza con diálogos que introducen las estructuras léxico-gramaticales a ser estudiadas. Si bien se inicia con estructuras básicas, rápidamente aborda estructuras más complejas. Así, en la Unidad 5, por ejemplo, son presentados el Presente y el Futuro del Modo Subjuntivo. Al finalizar la última unidad, el alumno habrá visto toda la gramática de la Lengua Portuguesa expuesta a través de la nomenclatura de la Gramática Normativa, inclusive en los enunciados de las actividades.

Para contextualizar los ejercicios gramaticales, las autoras utilizan textos creados cuya función es insertar las estructuras practicadas en un contexto situacional semejante al uso real de la lengua.

Por otro lado, hay un gran número de textos auténticos; si bien hay una amplia variedad de géneros, la mayoría corresponde al periodístico. Muchos de ellos hacen referencia a la cultura brasileña.

Las frecuentes propuestas de actividades grupales (dos o más alumnos), colocan a la lengua como instrumento de interacción, con una función social que refleja el inicio de una preocupación socio-interaccionista. En este contexto, el rol del profesor pasa a ser el de mediador en la interacción.

Finalmente, el libro contiene letras de canciones cuya música se puede escuchar de los cassettes o del CD. Las autoras hacen hincapié en las Comunidades de los Países de Lengua Portuguesa y, al respecto, el CD contiene grabaciones de “Canções em português pelo mundo”.

3. Libro: “Aprendendo Português do Brasil- Um curso para estrangeiros”

Autoras: Maria Nazaré de Carvalho Laroca, Nadime Bara, Sonia Maria da Cunha Pereira. 182 Páginas. **Editora** Pontes (1998)

“*Aprendendo português do Brasil - Um curso para estrangeiros*” fue editado en 1998 por la editorial “Pontes Ltda”. Esta editorial tiene su sede en Campinas, Estado de São Paulo y fue fundada en 1987. Actualmente se especializa en la producción y distribución de material didáctico para la enseñanza de portugués como lengua extranjera a más de 20 países a nivel mundial.

Este material se presenta como “un conjunto pedagógico” compuesto por un manual o Libro para el alumno, un Libro de actividades, un Libro para el profesor y un cassette de audio.

El libro del alumno se compone de 13 unidades que son introducidas por una caricatura de la “*Turma da Mônica*” con el título de “*Motivação*”. Por lo general estas pequeñas historietas no están relacionadas con los temas abordados en la unidad presentada.

La *Apresentação* o *Prefácio* es realizada en 5 idiomas: Portugués, Inglés, francés, español y alemán en la cual podemos leer el objetivo principal: suministrar a “*un alumno extranjero*” las condiciones para “*dominar, en poco tiempo, las estructuras fundamentales de la Lengua Portuguesa, en las modalidades oral y escrita*”. Si bien en

el prefacio no se especifica la faja etárea a la cual es destinado podemos inferir por los géneros discursivos que incluye y por cómo se inicia el material didáctico, Unidade 1: “*Minha Família*”, que fue pensado para adolescentes y adultos.

Todas las unidades introducen el tema con un “*Diálogo*”, el cual es seguido de una parte de “*Conteúdo Gramatical*” con su correspondiente “*Aplicação*”. Luego una parte de “*Expansão Vocabular*”, “*Atividades*” y una propuesta de “*Leitura Suplementar*” con textos que presentan temáticas relacionadas a la cultura brasilera de diferentes regiones del país. De este modo podemos encontrar pequeños resúmenes que hablan de la vida en el litoral nordestino, de Bahia, Minas Gerais, Río de Janeiro, géneros musicales, etc.

Los diálogos presentados contienen mayormente vocabulario de uso cotidiano en situaciones urbanas.

Los ejercicios propuestos están asociados a la aplicación del tema abordado en la unidad y van desde completar espacios en blanco con palabras aisladas hasta la producción de frases, pequeños resúmenes y sobre el final del libro la posibilidad de responder una carta. Podemos decir entonces que los ejercicios son organizados de manera progresiva de menor a mayor “*dificultad*”.

Con sólo hojear el libro podremos ver que el acento está puesto en lo gramatical ya que organizativamente lo primero que se ve cuando lo recorremos son las tablas con las conjugaciones verbales sin embargo “lo regional” aparece en casi todas las unidades o bien con la parte de “*Expansão Vocabular*”, o con las llamadas “*expresiones idiomáticas*” que como su nombre lo indica, se trabajan frases o palabras que son significadas de un determinado modo en Brasil.

Si bien los géneros discursivos que predominan son los diálogos coloquiales y las largas listas de palabras y oraciones para completar con vocabulario específico también encontramos textos narrativos que permiten conocer más del “modo de ser del brasilero”. Ejemplo de ello es el texto de Luis Fernando Versíssimo de la Página 38 en la sección “*Recreio*” donde se utiliza el humor para hablar de una característica del habla brasilera: los diminutivos; y el texto de la página 182 propuesta como “*Leitura suplementar*” con título “*Dar um jeitinho*” de Paulo Mendes Campos que explica el sentido de esta expresión para los brasileros.

En cuanto a lo genérico también nos encontraremos con una selección de letras de canciones, textos publicitarios, menús, pequeñas cartas y esquelas y algunos textos descriptivos como horóscopos y planos.

“Aprendendo português do Brasil - Um curso para estrangeiros” es un libro que ofrece al alumno extranjero la posibilidad de “dominar” en poco tiempo las estructuras fundamentales de la lengua portuguesa variedad brasileira. Es un material práctico debido a su organización y sistematización de verbos, pero sería bueno complementarlo con otros materiales que propongan al alumno “otras lecturas”. Los resúmenes presentados en la mayoría de los casos no citan las fuentes y abordan de manera muy simple temas de la cultura que precisarían un trabajo más profundo. Las actividades propuestas para el alumno van de muy simples: completar espacios en blanco con palabras que aparecen en listas; a complejas: escribir una carta. Sin embargo también se podrían proponer actividades más complejas desde el inicio de las unidades propiciando un desafío para el alumno y dejando de lado la simple repetición de estructuras.

ANEXO III.

Mapeo inicial de los géneros discursivos implicados en los LDs. analizados, de los que provienen los sub-córrpora.

1. Libro: “Avenida Brasil- Curso Básico de Português para estrangeiros” E.P.U (1992) 175 Páginas.

- **Prefácio.**
- **Sumário** dividido en lecciones con un título y cada lección sub dividida en **Temas - Comunicação – Gramática**
- Cada 6 lecciones una unidad de Revisão.
- Separado de las lecciones al final del libro: - Fonética - Apêndice Gramatical-Vocabulário Alfabético - Fontes.
- Inicia con una aclaración de los símbolos utilizados en el libro (Se delimitan fronteras de sentido- a cada signo se le atribuye un sentido específico dentro del libro).
- **Géneros discursivos que predominan:**
 - . Diálogos breves sin especificar las condiciones de producción inmediatas.
 - . Listas (De Profesiones, de verbos, etc).
 - . Preguntas y respuestas direccionadas. (Listas?)
 - . Géneros periodísticos: Noticia. Publicidad. Entrevista.
 - . Agendas.
 - . Menús.
 - . Plano.
 - . Mapas.
 - . Pequeñas Biografías.
 - . Letra de canción
 - . Fragmento de la Constitución.

2. “Aprendendo Português do Brasil - Um curso para estrangeiros”. Pontes 1998

- Sumário.
- Unidades 1 a 13.
- Presentación en Português, Inglés, francés, español y alemán.
- Se presentan los Personajes de las historietas.
- Todas las unidades se inician con una caricatura con el título de "motivacao", luego se comienza con un "Diálogo".Tienen una parte de "Conteúdo Gramatical" "Aplicacao" "Expansao Vocabular" "Atividades" "Leitura Suplementar".
- **Géneros discursivos:**
 - . Diálogos.
 - . Listas. (de palabras, de frases, para completar)
 - . Historias em quadrinhos.
 - . Narraciones como "Leitura suplementar" sobre diferentes aspectos de la "cultura".
 - . Letras de canciones.
 - . Menús
 - . Planos.
 - . Horóscopo.
 - . Publicidad.

- . Textos narrativos adaptados de la revista Veja (Página 124).
- . Bilhetes (157)
- . Carta.
- . Biografía del autor de las historias em quadrinhos.

3. “Falar...Ler...Escrever... Portugues - Um curso para estrangeiros”. Com a nova ortografia. (E.P.U reimpresión 2009)

Este libro tiene como particularidad que viene con un “Libro de Ejercicios” para el alumno y un “Libro para el Profesor” donde se explican las estrategias pedagógicas y se explica cómo utilizar los libros (texto y ejercicios). Otra particularidad es que trabaja mucho con los audios que trae el libro (Quizás esta sea otra línea posible de análisis, respecto del tipo de acento que presenta como el único de Brasil).

Libro de texto

- Índice.
- Créditos (Foto-Música-Texto)
- Prefácio
- Organizado en 18 Unidades en las cuales los ejercicios para completar espacios en blanco predominan.

- Géneros que predominan:

- . Diálogos (Los títulos o las imágenes dan cuenta de "lo situacional") (Con respecto a los diálogos podemos decir que en este como en los demás libros didácticos analizados se observa que son creados con el fin de utilizar determinado vocabulario alejándose en muchos casos de la "fala coloquial" que proponen en el prefácio).
- . Listas (verbos, pronombres, contracciones, países, ciudades, etc)
- . Preguntas y respuestas para utilizar determinado vocabulario que corresponde al desarrollo de la unidad (este no sé cómo nombrarlo- Listas?)
- . Unir con flechas (esquemas?)
- . Menús.
- . Publicidad- pequeños anuncios (inmobiliarias)- .
- . Texto Narrativo (Resúmenes creados para el libro).
- . Planos - Planta (casas) Planos de ciudad (Página 117)
- . Crucigrama (Página 60)
- . Receta de cocina (Página 100)
- . Mapa (Página 106)
- . Letras de canciones (Página 133, 205, 207, 247, 248,)
- . Cartas (Página 146, 211, 215)
- . Verdadero o Falso (Página 170...Lista?)
- . Historieta (Página 193, 256, 257)
- . Esquela (Página 203)
- . Contexto (Es un texto narrativo adaptado) Página 236, 263.

Final:

- Apéndice Gramatical
- Conjugación Verbal.
- Lista de Palabras.

Livro de Exercícios

- Índice.
- Prefácio

- 18 Unidades.
- Complemento Fonético.
- Respostas do Livro-Texto.
- Respostas do Livro de Exercícios.
- Lista de Palabras.

Géneros (Se puede observar una estructura que propone el siguiente recorrido, leer o escuchar un texto "narrativo-diálogo" luego comprender el texto completando espacios en blanco, un nivel de Gramática, Frases del cotidiano y un apartado de automatización de verbos, cabe aclarar que estos son los títulos que le da el libro y este el orden que propone):

- . Diálogos.
- . Listas.
- . Textos narrativos (Resúmenes creados para cada unidad-No cita fuente) (Página 87- Texto que cita la fuente) (Adaptación de textos Página 116)
- . Géneros Periodísticos (Reportaje - Página 9; carta de lectores: Página 51; noticias Página 135)
- . Mapa (Página 14, 20, 28, 48,68, 82)
- . Tarjeta de presentación (Página 18)
- . Historieta (Página 27)
- . Plano (Página 39, 62)
- . Carta (Página 65, 125)
- . Publicidades (Página 128)

4. "Bem- Vindo - A língua portuguesa no mundo da comunicação" (Nova edição atualizada. Acompanha apêndice gramatical com o Acordo Ortográfico da CPLP) SBS. 2009

- Agradecimientos.
- Apresentação.
- Dividido inicialmente en 5 GRUPOS.

Grupo 1: "Eu e Voce". 4 Unidades. Tituladas según el contenido y subdivididas en:

- . Aprenda.
- . Estudo de...
- . Enfoque.
- . Psiu!
- . Gramática.

Grupo 2: "O Brasil e sua língua" 4 unidades tituladas según el contenido y sub divididas en las 5 partes antes mencionadas.

Grupo 3 "A sociedade e sua organizacao" 4 unidades tituladas según el contenido y sub divididas en las 5 partes antes mencionadas.

Grupo 4: "O trabalho e suas características" 4 unidades tituladas según el contenido y sub divididas en las 5 partes antes mencionadas.

Grupo 5: "Diversao-Cultura" 4 unidades tituladas según el contenido y sub divididas en las 5 partes antes mencionadas.

- Tempos verbais mais usados.
- Tabelas de tempos verbais.
- Apêndices.
- Símbolos utilizados neste livro.
- Cores empregadas para os verbos.

Géneros:

- Listas. (Enumerando y para unir con flechas)
- Diálogos.
- Narraciones Breves (Creadas para utilizar vocabulario determinado) Breves Biografías. Textos adaptados de otras fuentes que son citadas. (Historia, literatura, música, etc)
- Géneros Periodísticos (entrevista-publicidad-Avisos solicitando empleados-
- Correo electrónico (Página 14)
- Tarjetas personal - Esquela - Agenda (Página 25)
- Letras de canciones (Página 35)
- Postales (Página 59)
- Planos (Casa)
- Carta (Página 99, 145)
- Declaraciones policiales (Página 107)
- Pólizas de seguro (Página 130)
- Carta Reclamando problemas por servicios prestados (Página 140)
- Parte de una disertación.
- Recibos (Prestação de contas , imposto predial e territorial urbano; Página 150, contas e consórcios Página 160)
- Receta de cocina (Página 169)

Apéndice I "O alfabeto"

Apéndice II "O acordo Ortográfico"

Apéndice III "Gramática"

Apéndice IV "Vocabulário"

5. Título de libro: *Falar... Ler... Escrever...Português. Um Curso Para Estrangeiros.*
Autores: Lima, Emma Eberlein O. F. e Iunes, Samira A. (1999).
Editorial: EPU. 2ª edición revista, 5ª impresión, 2007. São Paulo.**Nº de páginas:** 294
ISBN: 978-85-12-54310-9

PASTORI, Cristina Silvia

En 1999, posterior a la publicación de *Falando... Lendo... Escrevendo...Português. Um Curso Para Estrangeiros*, Lima e Iunes lanzaron una reelaboración de ese material, intitulado *Falar... Ler... Escrever...Português. Um Curso para Estrangeiros*.

Esta obra está conformada por el Libro-texto, Libro de ejercicios, cassetes, siete (7) CDs - tres (3) del Libro-texto y cuatro (4) del Libro de ejercicios - , Libro del Profesor y Glosarios (portugués-inglés/alemán/francés), materiales que pueden ser adquiridos separadamente.

En el prefacio de este Libro-texto, las autoras afirman que “*grandes modificações foram feitas, a fim de atualizar e completar a obra*”. Efectivamente, se evidencian algunas modificaciones tales como substitución y alteración de textos y ejercicios, y además, modificaciones significativas relacionadas al aspecto gráfico – inserción de más colores, ilustraciones y fotos – respecto al material anterior. Sin embargo, la esencia de la obra parece haber sido la misma.

Según mencionan las autoras, este libro tiene la intención de proporcionar al alumno extranjero, un método activo, situacional, para el aprendizaje de la lengua portuguesa, con vistas a comprensión oral y escrita en un lenguaje coloquial correcto. El público al cual se destina la obra estaría formado por personas de cualquier país, adultos y adolescentes mayores de 13 años.

Este ejemplar está constituido por dieciocho (18) unidades, de las cuales diecisiete (17) son introducidas a través de diálogos intitolados de acuerdo con la situación o acción practicada por sus interlocutores. Estos diálogos tienen la función de presentar las estructuras léxico-gramaticales; la única excepción es la unidad 16, que inicia con dos (2) cartas, también elaboradas con fines didácticos.

Las unidades que conforman este material, se presentan en dos grandes bloques, conforme explican las propias autoras en el prefacio de la obra y están organizadas en apartados que se repiten en todas las unidades de cada bloque.

1º bloque → *Unidades 1 a 10:*

- *1º diálogo:* introducen vocabulario e ítems gramaticales;
- *2º diálogo:* introducen nuevo vocabulario y nuevas estructuras gramaticales;
- *Texto narrativo:* de carácter histórico y “civilizacional”

Estas diez primeras unidades giran en torno a centros de interés específicos. Las autoras afirman haber creado textos y ejercicios de acuerdo al interés de orden familiar, profesional y social del alumno, lo que para ellas favorece la asimilación rápida y precisa de cada una de las estructuras presentadas.

2º bloque → *Unidades 11 a 18:*

- *1º diálogo:* introducen vocabulario e ítems gramaticales;
- *Contexto:* presentan siempre un texto auténtico (crónicas y textos periodísticos), con nuevo vocabulario y nuevas estructuras gramaticales;
- *Intervalo:* contienen una propuesta a modo de pausa - con proverbios, algunas poesías, y varias músicas que instruyen de modo mas placentero, por estar, aparentemente menos comprometidas con la evolución gramatical;
- *Texto narrativo:* continúan con su función histórica y “civilizacional” a modo de componer un panorama de hábitos y costumbres de los brasileros.

Las unidades 11 a 18, según afirman las autoras, fueron elaboradas con la finalidad de ampliar el vocabulario y las situaciones de interés específico de las diez primeras unidades, y por lo tanto no poseen, específicamente, centros determinados.

En cada unidad se presentan varias estructuras gramaticales y vocabulario de campos semánticos diversos, que posibilitan diálogos relacionados al interés del alumno. Algunos aspectos de la cultura brasilera son transmitidos a través de textos narrativos, que tratan sobre hechos históricos y geográficos del Brasil.

Las nociones gramaticales aparecen de manera concreta y concisa en el cuerpo de los principales textos que componen cada unidad o bajo la forma de pequeños diálogos, que, según las autoras, son rápidos y vivos. Respecto a la progresión, mencionan que es activa, ya que obedece no solo al nivel de dificultad sino también a la urgencia y necesidad de cuestiones gramaticales.

Este volumen cuenta además con un Apéndice gramatical que se presenta en cuadros de fácil visualización y está organizado por categorías morfológicas: artículos, sustantivos, pronombres, adjetivos, etc. Contiene además, un apartado de Conjugación Verbal que incluye el paradigma de verbos regulares y una amplia lista de verbos irregulares con su respectiva conjugación.

Es pertinente destacar aquí, que “*Falar... Ler... Escrever... Português. Um Curso Para Estrangeiros*” contiene una excesiva cantidad de ejercicios para la práctica de cada estructura. Así, puede inferirse que la lengua es entendida como estructura y no como uso. Y esta importancia dada al aspecto estructural puede corroborarse con la siguiente afirmación, extraída del prefacio de la obra: “***Mantivemos o grande número de exercícios em cada unidade, pois o sucesso da 1ª edição nos mostrou que eles funcionam como apoio à aprendizagem e ao trabalho do professor. Eles têm dois objetivos: fixar as estruturas gramaticais e desenvolver as expressões oral e escrita de forma dirigida e espontânea.***”

Por otra parte, en la contratapa de libro se explicita el término “*estructural-comunicativo*” atribuyéndolo al método utilizado. Urge resaltar que, de acuerdo con el abordaje comunicativo, el componente gramatical es importante, pero no debe orientar la enseñanza dado que existe una discrepancia evidente entre lo que determina la gramática tradicional y el uso real de la lengua.

Finalmente, las autoras defienden el método “*estructural-comunicativo*” alegando que posibilita al alumno extranjero totalmente principiante “*a falar, ler e escrever fluentemente português*”, además de dar a ese mismo aprendiz, la posibilidad de continuar su aprendizaje, hacia el nivel avanzado.

ANEXO IV.

Bibliografía de referencia incorporada.

Auroux, S (1998): “Lengua e Hiperlengua”, en *Língua e instrumentos lingüísticos*. Nº 1. São Paulo Ed.Pontes

_____ (2009): “Instrumentos lingüísticos y políticas lingüísticas: la construcción del francés”, en *Revista argentina de historiografía lingüística*, I, 2, 137-149.

Bajtín, M (1982): “El problema de los géneros discursivos” en *Estética de la creación verbal*. Buenos Aires, Siglo XXI editores: 248-293.

Barthes, Roland (1983) *Ensayos críticos*. “Écrivains y Écrivants”. Seix Barral. Barcelona,

_ (1994) *El susurro del lenguaje*. “De la ciencia a la literatura”, “Aprender y enseñar”, “Escribir, ¿un verbo intransitivo?”, “La división de los lenguajes”. Paidós. Buenos Aires.

Bourdieu, P. (2008) *¿Qué significa hablar? Economía de los intercambios lingüísticos*. Madrid, Ed. AKAL

___ (2000) “O poder simbólico”. 3 ed. Trad. Fernando Tomaz. Rio de Janeiro: Bertrand Brasil,

da Silva, V.(2003): “Lusofonia: Proposta para a Reinvenção de uma Comunidade”, en *Anuário Internacional De Comunicação Lusófona*.

Deledalle, G. (1996) *Leer a Peirce hoy*. Gedisa. España

Diniz, L. R. A (2007): “Mercado de línguas. A gramatização do português como língua estrangeira em livros didáticos editados no Brasil”. In: *Seminário de Estudos em análise do discurso*, 3., Porto Alegre. Disponível em

http://www.discurso.ufrgs.br/sead/trabalhos_aceitos/MERCADO_DE_LINGUAS.pdf

Foucault, M. (1980) *Microfísica del poder*. Ediciones La Piqueta: Madrid.

_ (1992) *El orden del discurso*. Tusquets: Buenos Aires.

_ (1995) *Discurso, poder y subjetividad*. (O. Terán comp.) El Cielo por Asalto: Buenos Aires.

Guimarães, E. R. J.(1996): “Sinopse dos estudos do português no Brasil: a gramatização brasileira”. In: Guimarães, E.; Orlandi, E. P. *Língua e cidadania. O português no Brasil*. Campinas: Pontes,

___ “Enunciação e política de línguas no Brasil”

http://w3.ufsm.br/revistalettras/artigos_r27/revista27_4.pdf

_____(2002): *Semântica do acontecimento: um estudo enunciativo da designação*. Campinas: Pontes.

_____(2005): “A língua portuguesa no brasil” en *Cien. Cult.* vol.57 no.2 São Paulo Apr./June

http://cienciaecultura.bvs.br/scielo.php?pid=S000967252005000200015&script=sci_arttext

Narvaja de Arnoux, Elvira. *Análisis del discurso. Modos de abordar materiales de archivo*. Buenos Aires. Santiago Arcos Editor. 2006.

Jakobson, Roman “*El metalenguaje como problema lingüístico*” en *El marco del lenguaje*. México, FCE. (1988).

Pêcheux, M (1988): *Semântica e discurso, uma crítica à afirmação do óbvio*. Campinas, Editora da Unicamp, 1988.

Peirce, Charles S. "Los signos y sus objetos" (tomado de "Meaning", 1910).(CP 2. 230-232). Traducción castellana de Mariluz Restrepo (2003)

Serrani, S (1998): "Identidade e segundas línguas: as identificações no discurso" en Inês Signorini (org.) *Lingua(gem) e identidade: elementos para uma discussão no campo aplicado*. Campinas, Mercado de Letras.

Orlandi, E (1988) *Discurso e leitura*. San Pablo, Cortez; Campinas, Editora da Unicamp.

Pulcinelli Orlandi, E. y Tania C. de Souza (1988) "A língua imaginária e a língua fluida: dois métodos de trabalho com a linguagem" en (Orlandi org.) *Política Lingüística na América Latina*. Pontes: Campinas. São Paulo

Pulcinelli Orlandi, E.(1996 a) "Exterioridade e Ideologia", en *Cadernos de Estudos Lingüísticos*, No. 30 Jan/Jun (pp.27-33) Campinas: , Brasil.

_ (1996 b) *Interpretação. Autoria, leitura e efeitos do trabalho simbólico*. Vozes Edit: Petrópolis. Brasil.

_ (1997): *O estado, a gramática, a autoria*. DL-IEL/LABEURB UNICAMP www.unicamp.br

_ (2000) *Análise De Discurso*. Princípios & Procedimentos. Pontes: São Paulo.

__(2005) *Ciencia e Cultura*. vol.57 no.2 São Paulo Apr./June 2005

<http://cienciaecultura.bvs.br/scielo.php>

Voloshinov, V (1992): *El marxismo y la filosofía del lenguaje*. Madrid, Alianza Editorial.

Zoppi Fontana, M (1999): "Lugares de enunciação e discurso", en *Leitura – Análise do Discurso*, n. 23. Maceió: 15-24.

Zoppi-Fontana, M.G- Diniz, L (2008) "Declinando a língua pelas injunções do mercado institucionalização do português língua estrangeira (PLE)" en *Estudos Linguísticos*, São Paulo, v. 37, n. 3; set-dez MG . 89- 119.

ANEXO V

Actividades académicas, investigativas y de extensión del grupo.**Actividades en equipo**

Las docentes María Inés Amable, María Adhelma Carrattini y Cristina Silvia Pastori realizaron las siguientes actividades en conjunto:

Transferencia – Extensión

Expositoras en el VIII Congreso Nacional y III Internacional de la Asociación Argentina de Semiótica *Cartografías de Investigaciones Semióticas* (Res. C.S. 023/10) – 6,7 y 8 de octubre de 2010. Sede: Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales - UNaM

Expositoras en el *VII Encuentro de Lenguas aborígenes y extranjeras* (Res. H. 269 y 436/10) – Departamento de Lenguas – 1,2, 3 de julio de 2010. Tema: **Portugués-Español en Misiones: una semiosfera particular**. Sede: Facultad de Humanidades – Universidad Nacional de Salta.

Cursos de Perfeccionamiento

Curso: La Alfabetización digital en la era de la incertidumbre creciente (Res SPU. 467/09). Dictado por el Mgter. Alejandro Piscitelli en el marco del Programa de Capacitación Docente gratuita – Secretaría General Académica – UNaM - 11 de junio y 09 de agosto de 2010 – 30 horas – Curso aprobado.

Foros:

III Foro sobre la Investigación y la Enseñanza de la Lengua Portuguesa y Cultura de Brasil en la Región del NOA (Res. H. 269 y 436/10 y Res. H. 705/10) – Departamento de Lenguas - Facultad de Humanidades – Universidad Nacional de Salta – 2 de julio.

Prof. María Inés Amable

Carrera en curso. Maestría en Enseñanza de la Lengua y la Literatura (Res. MEC 1729/97) Maestranda. Trámites iniciados para la incorporación como cursante regular – Facultad de Humanidades y Artes – Universidad Nacional de Rosario – Agosto 2009. N° de ingreso mesa de entrada 3118/09.

Cursos de Posgrado y Perfeccionamiento

Curso “Formación de profesores para la enseñanza del español como lengua extranjera. Aspectos didácticos: integración de destrezas, el componente cultural, enseñanza del léxico y presencia de la literatura” – Dictado por el Dr. Hugo Wingeyer de la UNNE – Diciembre 2010 – 40 horas cátedras.

Curso “El giro narrativo en las Ciencias Sociales” – Dictado por la Dra. Leonor Arfuch en el marco de la Maestría en Semiótica Discursiva – Facultad de Humanidades y Cs. Sociales – UNaM – 04 y 05 de octubre de 2010 - 30 horas. Asistente.

Carrera de Investigador Situación actual: **Categoría 4** (Res. 10 – 0229 – 27/08/10)

Carrera Docente: Designada en el cargo Regular de Profesor Adjunto con dedicación Simple en la asignatura “Análisis del Discurso y Producción de Textos I” correspondiente a la Carrera de Profesorado en Portugués de la FHyCS (Res. 0933) por concurso Público y Abierto de Antecedentes y Oposición.

Transferencia – Extensión:

Dictado del **Taller de actualización *Análise e desenvolvimento de material didático na formação continuada de Professores de Português LE*** (Res. 1611/09) – 27/08-03 y 10 de setiembre – 40 horas didácticas / 30 horas reloj. Sede: Instituto Superior “Josefina Contte” – DGES – Corrientes.

Becas. Tipo: Visitas de estudio al exterior: *Seminario de capacitación profesores de Español y Portugués como Segundas Lenguas*. **Fecha de inicio:** 06/12/10 **Fecha de terminación:** 11/12/10. **Por concurso:** Sí-Participante. **Lugar:** Montevideo (Uruguay), en el marco del Sector Educativo del Mercosur (SEM). **Institución:** Instituto Nacional de Formación Docente (INFOD) del Ministerio de Educación (RA) / Administración Nacional de la Educación Pública (ANEP), Uruguay.

Agenda: Módulo 1: *De la diversidad lingüística al currículum intercultural- Comprender el plurilingüismo: Elementos de análisis y descripción*. Dra. Virginia Unamuno (Argentina). **Módulo 2:** *Formação profissional do professor de língua estrangeira: língua, ensino e aprendizagem de língua*. Prof. Dra. Del Carmen Daher (UFF) y Prof. Dra. Vera Sant’Anna (UERJ) (Brasil). **Módulo 3:** *La construcción de Políticas Lingüísticas: Antecedentes legales y propuesta de principios*. Dra. Claudia Brovetto (Uruguay) / *La formación docente en cuestión: Paradigmas, políticas y prácticas*. Mag. Gabriel Diaz Maggioli (Uruguay). **Módulo 4:** *Experiencias innovadoras de la implementación de Educación Bilingüe en Paraguay*. Mag. Cristina Invernizzi (Paraguay) / *Una mirada hacia el diseño curricular sobre la Enseñanza Bilingüe de Paraguay*. Mag. Ma. Isabel Roa.

Trabajos publicados-de divulgación. Autoras: María Inés Amable / María Adhelma Carrattini: *Estudio contrastivo de términos de las Ciencias Médicas*. Obra: III Encuentro Provincial y I Regional de Investigación Educativa – 1ª Ed. - Posadas: EDUNAM - Editorial Universitaria de la Universidad Nacional de Misiones. CD-ROM. ISBN 978-950-579-182-8

Gestión Universitaria. Responsable de la elaboración del Informe de Autoevaluación Institucional correspondiente a la Carrera Profesorado de Portugués, en el marco del Programa Académico Especial (Disp. 1095/09) - Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales – UNaM.

Consejera Departamental Titular – Claustro docente - Departamento de Portugués – Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales – UNaM – Res. CD 126 /09. Período 2009/2010

Integrante titular del Comité Académico del Departamento de Portugués - Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales –UNaM – Período 2009/2010

Prof. María Adhelma Carrattini

Cursos de Posgrado y Perfeccionamiento. Diplomatura en TIC Y EDUCACIÓN – Facultad de Artes UNaM- Oberá Mnes-

Cursos aprobados: “TIC Educación y Sociedad del Conocimiento”, dictado por la Profesora: Alejandra Camors; “WEB 2.0 y Redes Sociales de Aprendizaje”, dictado por la Profesora: Mariana Affronti.

Sin evaluar: “Diseño de Materiales Didácticos para Entornos Virtuales de Aprendizaje” dictado por la profesora María Angelina Denti, “TIC y Procesos Cognitivos” dictado por la profesora Amelia Negri.

Cursando: “NTIC's y Procesos Creativos” dictado por el Profesor Andrés Gomel.

- **“Taller Mobile Learning. Prácticas hacia el aprendizaje invisible”**; Dictado por el Prof. Hugo Pardo Kuklinski en el marco del Programa de Capacitación Docente gratuita, aprobado por Res. N° 467 de la SPU del Ministerio de Educación dictado el día 10 de diciembre, de 2010 – 5 horas teórico-prácticas.

- **“Curso básico de idioma Guaraní” nivel III-** Dictado por: Lic. Araujo Rivas y el Lic. Wilfredo Osmar Gimenez en Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales-UNaM.- Res. CD: N° 068/08 de Mayo a noviembre de 2010. 90 horas. Aprobado.

- **Conferencia Magistral: “Una pedagogía del compromiso: hacia la transformación de la práctica educativa en el siglo XXI”** Dictado por el **Dr. Peter MC Harem** en Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales-UNaM el 12 de mayo 2010.

Transferencia – Extensión

Portugués en los Institutos de Formación Docente (ISFD)” N° de Resolución; HCD N° 141/09. Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales – UNaM.

- *“Aula taller: Comprensión de textos académicos en Idioma Extranjero: Inglés, Francés, Portugués”* elaborado por el Área de Idiomas de la FHyCS de la UnaM,- Carga horaria: 25 hs reloj en el marco del Programa de Capacitación, Perfeccionamiento y Actualización de Auxiliares de Docencia de la FHy CS Res.HCD N° 312/09

Carrera de Investigador. Situación actual: **Categoría 4** (Res. 10 – 0263 – 27/08/10)

Gestión universitaria. 1ª Consejera Departamental Titular – Claustro docente - Departamento de Portugués – Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales – UNaM – Res. CD 126 /09. Período 2009/2010

- **Integrante titular del Comité Académico** del Departamento de Portugués - Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales – UNaM – Res. CD Período 2009/2010

- **Directora Suplente del Depto de Portugués:** por Lic. Por Maternidad de la Prof. Rocío I Flores del 28 de agosto al 28 de octubre de 2010.

Prof. Germán Correa

Maestría en Semiótica Discursiva (Acreditación CONEAU Resolución 139/07 - Resolución Ministerial 0085/04): Maestrando. Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales - Universidad Nacional de Misiones.

Transferencia - Extensión:

Dictado del **Taller de actualización *Análise e desenvolvimento de material didático na formação continuada de Professores de Português LE*** - 27/08-03 y 10 de setiembre - 40 horas didácticas / 30 horas reloj. Sede: Instituto Superior “Josefina Contte” - DGES - Corrientes.

Expositor en el **VIII Congreso Nacional y III Internacional de la Asociación Argentina de Semiótica *Cartografías de Investigaciones Semióticas*** (Res. C.S. 023/10) - 6,7 y 8 de octubre de 2010. Sede: Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales - UnaM

Cursos de Posgrado y Perfeccionamiento

Curso “**Cultura, lenguaje y prácticas en la crítica y la teoría contemporánea**” - Dictado por la Dra. Silvia Delfino en el marco de la Maestría de Semiótica Discursiva - Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, UNaM - 8 a 10 de abril de 2010 - 50 horas. Asistente.

Carrera Docente

Profesor Regular Adjunto con dedicación simple en Análisis del Discurso y Producción de Textos II, Profesorado de Portugués de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Misiones UNaM, por Concurso Público, de Antecedentes y Oposición, Resolución H.C.D. N°124/10.

Carrera de Investigador. Situación actual: **Categoría 5** (Res. 10 - 0272 - 27/08/10)

Becas. Tipo: Visitas de estudio al exterior: *Seminario de capacitación profesores de Español y Portugués como Segundas Lenguas.* **Fecha de inicio:** 06/12/10 **Fecha de terminación:** 11/12/10. **Por concurso:** Sí-Participante. **Lugar:** Montevideo (Uruguay), en el marco del Sector Educativo del Mercosur (SEM). **Institución:** Instituto Nacional de Formación Docente (INFOD) del Ministerio de Educación (RA) / Administración Nacional de la Educación Pública (ANEP), Uruguay.

Agenda: Módulo 1: *De la diversidad lingüística al currículum intercultural- Comprender el plurilingüismo: Elementos de análisis y descripción.* Dra. Virginia Unamuno (Argentina). **Módulo 2:** *Formação profissional do professor de língua estrangeira: língua, ensino e aprendizagem de língua.* Prof. Dra. Del Carmen Daher (UFF) y Prof. Dra. Vera Sant’Anna (UERJ) (Brasil). **Módulo 3:** *La construcción de Políticas Lingüísticas: Antecedentes legales y propuesta de principios.* Dra. Claudia Brovetto (Uruguay) / *La formación docente en cuestión: Paradigmas, políticas y prácticas.* Mag. Gabriel Diaz Maggioli (Uruguay). **Módulo 4:** *Experiencias innovadoras de la implementación de Educación Bilingüe en Paraguay.* Mgter. Cristina Invernizzi (Paraguay) / *Una mirada hacia el diseño curricular sobre la Enseñanza Bilingüe de Paraguay.* Mag. Ma. Isabel Roa.

Gestión Universitaria. Consejero Departamental Titular Claustro docente - Departamento de Portugués - Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales - UNaM - Res. HCD N° 126/09. Período 2009/2010

Actividades vinculadas al objeto de estudio: Participación en Comisión de Servicio. Integrante de Equipo del Proyecto de Mejora de la Formación Docente Inicial para el Nivel Secundario Orientado al Área de Lengua Extranjera. De setiembre de 2010 a febrero de 2011. Instituto Nacional de Formación Docente INFOD y Secretaría de Políticas Universitarias, Ministerio de Educación – Presidencia de la Nación.

La participación en el equipo de trabajo convocado por la Secretaría de Políticas Universitarias y el Instituto Nacional de Formación Docente INFD, dependientes del Ministerio de Educación de la Nación, para la redacción de un dispositivo de carácter nacional, en el marco del Proyecto de Mejora de la Formación Docente Inicial para el Nivel Secundario orientado a la disciplina Lengua Extranjera, ha posibilitado un espacio de reflexión privilegiado para comprender los procesos de gestión de políticas lingüísticas orientadas a regular el área.

La visita de estudio al exterior para participar del proyecto I Seminario de Actualización para Formadores de Profesores de Portugués y Español, realizado en la ciudad de Montevideo durante el mes de diciembre de 2010, ha derivado de un trabajo de gestión que, desde el Sector Educativo del Mercosur, busca reflexionar sobre la formación profesional del docente de lenguas atendiendo los desafíos actuales desde una perspectiva plurilingüe y pluricultural y propiciar la creación de redes de especialistas interculturales con actuación en la región.

Prof. Norma Beatriz Castelli

Cursos de Posgrado y Perfeccionamiento. Diplomado Superior en Ciencias Sociales con mención en Lectura, Escritura y Educación. Entidad otorgante: Sede Académica Argentina de FLACSO. Año: 2010.

Jornada- taller “La evaluación como aprendizaje” y “Los sentimientos en la escuela”. Duración (fecha): 26 febrero 2010. Asistido: sí. Institución: Ministerio de Cultura y Educación. Dictado por: Prof. Miguel A. Santos Guerra.

Conferencia Magistral: “Una pedagogía del compromiso: hacia la transformación de la práctica educativa en el siglo XXI”. Duración (fecha): 12 de mayo 2010. Asistido: sí. Institución: FEDUM / UDUM / UNAM. Dictado por: Dr. Peter MC Larem

“I Asamblea Docente Satelital”. Duración (fecha): 30 de mayo 2010. Asistido: sí. Institución: Universidad Adventista del Plata. Secretaria de Extensión Universitaria. Dictado por: Prof. Horacio Rizzo y otros.

“Curso Superior de Oratoria”. Duración (fecha): entre 6 de mayo y 17 de junio de 2010. Asistido y Aprobado: sí. Institución: Centro de Estudios y Servicios. Dictado por: Prof. Sebastián Franco.

“VII Encuentro de Lenguas Aborígenes y Extranjeras”. Duración (fecha): 1, 2, y 3 de julio 2010. Asistido: sí. Institución: Facultad de Humanidades. Departamento de Lenguas. Centro Promocional de Investigaciones en Historia y Antropología. Universidad Nacional de Salta.

“III Foro sobre la Investigación y la Enseñanza de la Lengua Portuguesa y Cultura de Brasil en la Región del NOA”, realizado en el marco del **VII Encuentro de Lenguas Extranjeras y Aborígenes.** Duración (fecha): 2 de julio 2010-. Asistido: sí. Institución: Universidad Nacional de Salta. Facultad de Humanidades. Departamento de Lenguas.

“El Humor en la Literatura Francesa”. Duración (fecha): 01 y 02 de octubre 2010. Asistido: sí. Institución: Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. UNAM

Extensionista: - *“Portugués en los Institutos de Formación Docente (ISFD)”* N° de Resolución; HCD N° 141/09. Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales – UNaM.

- *“Aula taller: Comprensión de textos académicos en Idioma Extranjero: Inglés, Francés, Portugués”* elaborado por el Área de Idiomas de la FHyCS de la UnaM,- Carga horaria: 25 hs reloj en el marco del Programa de Capacitación, Perfeccionamiento y Actualización de Auxiliares de Docencia de la FHy CS Res.HCD N° 312/09

Prof. Lorena Vanesa Duthil

Carrera en curso. Maestría en Semiótica Discursiva. (Acreditación CONEAU. Resolución n° 337/03) – Programa de Semiótica – Universidad Nacional de Misiones – Abril 2010.

Cursos de Posgrado y Perfeccionamiento

Curso: *“Cultura, lenguaje y prácticas en la crítica y la teoría contemporáneas”* Dictado por la Dra. Silvia Delfino – Universidad de Buenos Aires –UBA. En el Anexo de la *“Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales”* de la *“Universidad Nacional de Misiones”* del 8 al 10 de Abril 2010.

Curso: *“Representaciones sociales, territorios e identidades. Cine argentino y construcción de la nacionalidad”* Dictado por el Mgter. Víctor Arancibia – Universidad Nacional de Salta –UNSA. En el Anexo de la *“Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales”* de la *“Universidad Nacional de Misiones”* del 6 al 8 de Mayo 2010. (Curso Aprobado. Nota 8)

Curso: *“Semiosis y memoria”* Dictado por el Dr. Marcelino García. – Universidad Nacional de Misiones – UNaM. En el Anexo de la *“Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales”* de la *“Universidad Nacional de Misiones”* del 1 al 3 de Julio 2010.

Curso *“Roland Barthes: escritura e imagen”* Dictado por la Dra. Ana Camblong.- Universidad Nacional de Misiones – UNaM. En el anexo de la *“Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales”* de la *“Universidad Nacional de Misiones”* los días 17 y 18 del Mes de Septiembre 2010.

Curso *“El giro narrativo en las Ciencias Sociales”* – Dictado por la Dra. Leonor Arfuch – Universidad de Buenos Aires –UBA. En la sede del Instituto Antonio Ruíz de Montoya los días 04 y 05 de octubre de 2010.

Curso *“Discurso, géneros y medios: mediaciones discursivas”* Dictado por la Dra. Nora Delgado – UNAM. En el anexo de la *Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales”* de la *“Universidad Nacional de Misiones”* del 19 y 20 de Noviembre 2010.

Adscripta Graduada en la Cátedra *“Análisis del Discurso y Producción de Textos I”* Correspondiente al tercer año del Profesorado en Portugués. Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. Universidad Nacional de Misiones.

Profesora de Portugués Nivel III en la *“Escuela de Inglés y Portugués”*. Facultad de Ciencias exactas, Químicas y Naturales. Universidad Nacional de Misiones.

Becas. Tipo: Tutora del PROHUM. Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. Universidad Nacional de Misiones. **Fecha de inicio:** Abril 2010. **Fecha de terminación:** Diciembre 2011. **Por concurso:** Sí. **Institución:** Universidad Nacional de Misiones. **Título del Taller:** Producción de Textos II-Profesorado en Portugués

Miembro de jurados (Concursos)

- *Observadora Estudiantil Titular del concurso aprobado por Resolución C.D N° 248/09* para la cobertura de 1 (un) cargo Regular de Profesor Adjunto, dedicación simple para la asignatura “**Análisis del Discurso y Producción de Textos I**” materia que integra el Plan de Estudio de la carrera Profesorado en Portugués de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la UNAM. **Año:** 2010

- *Observadora Estudiantil Titular del concurso aprobado por Resolución C.D N° 253/09* para la cobertura de 1 (un) cargo Regular de Profesor Adjunto, dedicación simple para la asignatura “**Análisis del Discurso y Producción de Textos II**” materia que integra el Plan de Estudio de la carrera Profesorado en Portugués de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la UNAM. **Año:** 2010

- *Observadora Estudiantil Titular del concurso aprobado por Resolución C.D N° 254/09* para la cobertura de 1 (un) cargo Regular de Jefe de Trabajos Prácticos, dedicación simple para la asignatura “**Didáctica, Currículum y Aprendizaje I**” (**Nivel específico para el Profesorado de Portugués**) materia que integra el Plan de Estudio de la carrera Profesorado en Portugués de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la UNAM. **Año:** 2010

- *Observadora Estudiantil Suplente del concurso aprobado por Resolución C.D N° 249/09* para la cobertura de 1 (un) cargo Regular de Profesor Adjunto, dedicación Simple para la asignatura “**Lengua III**” materia que integra el Plan de Estudio de la carrera Profesorado en Portugués de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la UNAM. **Año:** 2010

Mgter. Liliana Daviña:

Miembro de la Comisión organizadora y Expositora en el VIII Congreso Nacional y III Internacional de la Asociación Argentina de Semiótica *Cartografías de Investigaciones Semióticas* (Res. C.S. 023/10) – 6,7 y 8 de octubre de 2010. Sede: Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales – UnaM.